

ENKONDUKO

Komuna fadeno ligas la interesojn de la verkintoj, kies eseoj estas kolektitaj en ĉi tiu aparta numero de nia revuo. Ĉi tiu komuna fadeno gvidas, kaj tion oni sufiĉe facile vidas, al la internacia lingvo Esperanto, ĉefe se oni volas eliri el la plej komunaj stereotipoj, kiuj ŝvebas ĉirkaŭ ĉi tiu lingvo.

Unu el la unuaj stereotipoj diras: "Esperanto devus esti monda lingvo, kiu volas anstataŭigi ĉiujn aliajn." Nenio estas pli kontraŭa je la realo! Esperanto estas proponata kiel neŭtrala lingvo por internaciaj rialtoj kaj nur por tiuj. Efektive ĝi volas esti ilo, kiu favoras la eblon por ĉiu pluparoli sian lingvon.

Nuntempe pli ĝustus paroli pri la homa rajto uzi la propran lingvon. Certe ne temas pri esperantistoj, kiuj neas ĉi tiun rajton, sed temas pri ĉiuj tiuj, kiuj diras: "Ni parolu nur la anglan, la lingvon de la fortuloj, kaj ni trankvile forgesu pri Dante Alighieri, se ĉi tio estas bezonata por konkurenci en la internacia merkato." La fakto, ke la angla lingvo ne estas la ŝlosilo, por transiri al pli bona ekonomia situacio, estas klare pruvita de ĉiuj tiuj landoj, en kiuj la angla estas eĉ oficiala, Malto, Filipinoj, kaj nun ankaŭ Ruando, ktp., sed neniel okazas la ekonomia evoluo, kiun la angla kuntrenus laŭ la favorantoj de la lingvo de la mastroj.

Dua stereotipo diras: "Esperanto ne estas vera lingvo, sed lingvo planita, artefarita kaj, kiel ĉiuj scias, ne estas eble plani lingvon. Lingvoj kreskas el la sankta grundo de la patrujo kaj el la sango de la sinsekvaj generacioj." La malveron de ĉi tio povas atesti ĉiuj lingvistoj, kiuj jam eliris el la ideoj pri lingvoj de la romantikisma epoko. Lingvo estas konvencio kaj la parolantoj estas membroj de interkonsento, kiu kunligas vortojn kaj lingvajn strukturojn al signifoj. Por konvinkiĝi pri ĉi tio sufiĉas observi apude la esperantlingvan komunumon, kiu amas, malamas, kverelas kaj malkverelas per parolado en Esperanto. Sufiĉas ankaŭ nur iri al Israelo kaj Norvegujo, kaj observi kiel oni uzas la lignvojn de tiuj landoj, kiuj tamen estis tre intense planitaj. Ni ne parolu pri la itala, kiu ankaŭ estis tra la jarcentoj iugrade planita.

Mi kaptas la okazon por danki la universitaton de Parma, en kiu ĉi tiuj tekstoj estis origine prezentitaj al la studentoj de lingvistiko.

Renato Corsetti
Presidente della Federazione Esperantista Italiana

Direttore Responsabile e Redattore
Leĝe Respondeca Direktoro kaj
Redaktoro:
Pier Luigi CINQUANTINI
via Dante Alighieri, 2, I-01010 Blera
tel.0761 479 503 - revuo@esperanto.it

Amministrazione - Administrejo:
FEI - Via Villoresi, 38 - I 20143 Milano
tel/fax 02 5810 0857 - fei@esperanto.it
http://www.esperanto.it
C.F.80095770014

C. C. Postali - Poŝtkontoj:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT940076010160000037312204
C. C. postale FEI libri (per l'acquisto di libri): n.54614524
IBAN: IT11K076010160000054614524

C. C. Bancario - Bankkonto:
Banca Intesa - S.Paolo, Ag.002 Milano
IBAN: IT06A0306909446000003625562 -
BIC:BCITITMM432
Conto UEA - UEA-Konto: iefa-p

Comitato Esecutivo FEI - IEF-Plenuma
Komitato:
Renato CORSETTI, presidente
Aldo GRASSINI, vicepresidente
Laura BRAZZABENI, segretario generale
Riccardo PINORI, cassiere
Ranieri CLERICI
Pino LALLI
Brunetto CASINI

Publicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2010 (comprehensive di
€ 10 dell'abbonamento alla rivista, per
tutti gli associati tranne gli Associati
Familiari)
Associato ordinario € 28,00
Associato sostenitore € 84,00
Associato garante € 280,00
Associato fino a 25 anni € 14,00
Associato familiare € 14,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure
direttamente presso l'amministrazione
FEI.

La Gioventù Esperantista Italiana (IEJ) è
la sezione giovanile della FEI e ne fanno
parte gli Associati fino all'età di 30 anni.
La IEJ cura la redazione della rubrica
"Nova Sento" che compare in questa
rivista.

Registrazione al Tribunale di Milano n.85
del 27 febbraio 1970.
Stampa: Tipografia Agnesotti - Str.
Tuscanese km 1,700 - 01100 Viterbo -
Tel.0761 251 025
Progetto grafico - Grafika ideo
Federica Ursig - Davide Amadei

In copertina: Lettere di alfabeti esotici

Introduzione

Davide Astori
 Università degli Studi di Parma
 davide.astori@unipr.it

Si sono tenuti, all'interno del corso di Linguistica generale dell'a.a. 2009-10, quattro incontri con esperti di cui si raccolgono di seguito i contenuti principali. Essi sono stati possibili grazie a una sinergia preziosa di realtà che si ringraziano di cuore: il Dipartimento di Filologia Classica e Medievale dell'Università degli Studi di Parma, che li ha accolti e ospitati; l'AICC – Sezione di Parma, che li ha individuati fra i suoi percorsi di approfondimento; il Gruppo Esperantista Parmigiano “G. Canuto” e la FEI, che ne hanno curato l'organizzazione e coperto le spese, destinando parte dei fondi dell'8x1000 dello scorso anno alla gestione dell'evento.

Lo spirito degli incontri, in consonanza con la più generale tendenza del ciclo di lezioni del modulo, ha inteso contribuire alla riflessione su temi quali plurilinguismo, lingue e culture minoritarie e loro diritti, pianificazione ed ecologia linguistica.

Approfittiamo del breve spazio, più che per introdurre contributi che non necessitano di alcuna presentazione, per riportare integralmente la poesia “Lingua e dialettu” (1970) del siciliano Ignazio Buttitta che, non a caso scelta come frontespizio del volantino delle lezioni, risuona – per sensibilità e tematiche – con la provocazione culturale insita nel percorso formativo proposto. La affianca la bella traduzione in *lingvo internacia* di Nicola Minnaja, che si ringrazia per la generosa e pronta disponibilità.

Un populu
 mittitilu a catina
 spughiatilu
 attuppatici a vucca
 è ancora libiru.

Popolon
 enkatenu
 nudigu
 silentigu,
 ĝi plue liberas.

Livatici u travagghiu
 u passaportu
 a tavula unni mancia
 u lettu unni dormi,
 è ancora riccu.

Forigu ĝian postenon
 la pasporton
 la tablon por manĝo
 la liton por dormo,
 ĝi plue riĉas.

Un populu
 diventa poviru e servu
 quannu ci arrubanu a lingua
 addutata di patri:
 è persu pi sempri.

Popolo
 iĝas malriĉa kaj sklava
 kiam estas forŝtelita la lingvo
 ricevita de la patroj:
 ĝi porĉiame perditas.

Diventa poviru e servu
 quanno i paroli non figghianu paroli
 e si manciano tra d'iddi.
 Mi nn'addugnu ora,
 mentre accordu la chitarra du dialettu
 ca perdi na corda lu jornu.

Ĝi iĝas malriĉa kaj sklava
 kiam la vortoj ne naskas vortojn
 kaj formanĝas unu la alian.
 Mi tion rimarkas nun,
 dum mi agordas la dialektan gitaron,
 perdantan unu kordon ĉiutage.

Mentre arripezzu
 a tila camuluta
 ca tissiru i nostri avi
 cu lana di pecuri siciliani.

Dum mi flikas
 la ronĝitan tolon
 teksitan de niaj prapatroj
 per lano de ŝafoj siciliaj.

E sugnu poviru:
haiu i dinari
e non li pozzu spènniri;
i giuelli
e non li pozzu rigalari;
u cantu nta gaggia
cu l'ali tagghiati.

Un poviru
c'addatta nte minni strippi
da matri putativa,
chi u chiama figghiu
pi nciuria.

Nuàtri l'avevamu a matri,
nni l'arrubbaru;
aveva i minni a funtana di latti
e ci vippiru tutti,
ora ci sputanu.

Nni ristò a vuci d'idda,
a cadenza, a nota vasca –
du sonu e du lamentu:
chissi non nni ponnu rubari.

Non nni ponnu rubari,
ma ristamu poviri
e orfani u stissu.

Kaj mi malriças:
posedas la monon
kaj ne povas ĝin elspezi;
la juvelojn
kaj ne povas ilin donaci:
la kanton en la kaĝo
kun stumpaj flugiloj.

Ja malriĉulo
laktan suĉanta de mamoj sekaj
de kvazaŭa patrino,
lin nomanta filo
por moko.

Ni la patrinon havis,
oni ŝin forŝtelis:
el ŝiaj mamoj fontis lakto
kaj el ĝi ĉiuj trinkadis,
nun en ĝin ili kraĉas.

Restis al ni voĉo ŝia,
la takto, la noto basa –
de la sono kaj de la lamento:
tion oni ne povas forŝteli.

Oni ne povas forŝteli,
sed ni restas malriĉaj
kaj orfaj egale.

Lingue Minoritarie e Plurilinguismo nella Politica Linguistica dell'UE: il caso della Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie (1992)

Augusto Carli
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e della Cultura
Università di Modena e Reggio Emilia
acarli@unimo.it

1. Dal plurilinguismo istituzionale al plurilinguismo statale

In ogni Paese della UE esistono minoranze linguistiche, "storiche" e "nuove", e molte altre potrebbero essere "create" a cannocchiale. Svariate forme di prevaricazione e scontri fra maggioranze e minoranze hanno dato luogo in passato a pesanti forme di repressione o esclusione sociale. Già nel 1982 la Comunità Europea aveva affermato tra i suoi principi ideologici e assiologici, che:

[...] la diversità linguistica sui territori degli Stati membri, ed il rispetto di questa, è parte essenziale della cultura europea e della sua civiltà (Opinione della Commissione degli Affari Politici del Parlamento Europeo) (DOC 28).

Nel tempo la necessità di tutelare le minoranze linguistiche è rimasta persistente, mentre la gestione e l'applicazione delle varie raccomandazioni e misure quasi mai si sono rivelate semplici e praticabili.¹

A partire dagli anni 90 i testi ufficiali della Unione Europea (UE) manifestano una crescente sensibilità e attenzione verso la diversità culturale e linguistica. Accanto a ciò permangono tuttavia antiche questioni insolute che di fatto sono testimoni ineludibili della difficoltà di realizzare i principi ideologici. Le riflessioni che seguiranno intendono far luce su questa contraddizione di fondo.²

I recenti interventi europei a favore di una rinnovata politica linguistica possono trovare spiegazione nel fatto che l'auspicata integrazione fra gli Stati membri e il mondo post-bipolare hanno fatto emergere nuove esigenze e priorità di carattere socio-economico-politico. In teoria l'obiettivo del plurilinguismo (istituzionale e comunitario) si trova a essere funzionale sia alla *pax linguistica* che alla certezza del diritto, oltre che alla mobilità del libero mercato e alla "società della conoscenza e dell'informazione": è infatti questo uno dei temi chiave nei dibattiti sulle problematiche legate alla *Governance* in Europa e alla formulazione di politiche per l'istruzione transnazionale.

La politica linguistica della UE in materia di tutela della diversità linguistica è desumibile da 4 documenti fondamentali:

1) - In questa materia è infatti necessario bilanciare le misure di tutela con gli interessi dei singoli Stati nazionali, che per svariati motivi storico-ideologici non sempre (o non subito) si trovano d'accordo nel concedere e garantire le libertà richieste (COULMAS 1991: 15). Il risultato delle misure adottate è apparso spesso ambiguo, o quanto meno anodino, giacché nessuna tutela si realizza senza modificare i problemi culturali ed economici alla base della emarginazione/esclusione, vale a dire i rapporti di potere fra lingua dominante e lingua dominata. In concreto, il discorso legale si è rivelato simile a un *flatus vocis*, visto che le proposizioni, da sole, non si ripercuotono automaticamente su interventi a modifica delle premesse socio-politico-economiche.

2) - Per una rassegna sulle varie fasi della politica linguistica europea dagli anni 70 a oggi si rimanda soprattutto a HAARMANN (1974), COULMAS (1991a, 1991b), LABRIE (1993), AMMON (1994, 2003), TRUCHOT ET AL. (1994), SIGUAN (1995), WEBER (1996), WRIGHT (2000), PHILLIPSON (2003) e DELL'AQUILA - IANNACCARO (2004).

1. il *Trattato sulla UE* agli artt. 126 e 128 (DOC 8);
2. la *Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie* del 1992 (Appendice n. 9);
3. la *Carta Europea dei Diritti Fondamentali dell'UE* del 2000 (Appendice n. 10);
4. la *Risoluzione del Consiglio sulla diversità linguistica* del 14 febbraio 2002 (DOC 15).

Nelle intenzioni del legislatore questa base giuridica dovrebbe tutelare il plurilinguismo anche in previsione di un allargamento dei propri confini, nel nome di un'identità collettiva plurilingue e pluriculturale. In breve, gli artt. 126 e 128³ del Trattato di Maastricht legittimano giuridicamente il diretto intervento della UE a difesa e a sostegno della diversità linguistica e culturale nei Paesi aderenti: in ciò si può ravvisare una politica volta a promuovere, sulla base di decisioni prese a maggioranza qualificata, un plurilinguismo molto più ampio di quello istituzionale. Si nota quindi uno spostamento della politica linguistica che non indugia solo sul valore simbolico dei principi ideologici e assiologici, ma che è molto più interessata a un agire funzionale-teleologico. Va infine osservato che la politica linguistica esplicita della UE si inserisce in due filoni, quello della promozione dell'apprendimento linguistico nei sistemi educativi nazionali e quello della tutela delle lingue minoritarie. All'interno di questo contesto più ampio, presenteremo di seguito natura e valore della *Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie* (*Carta*, d'ora in avanti).

2. La *Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie*

Il 5 novembre 1992 fu sottoscritta la *Carta*, entrata in vigore – con 5 ratifiche – il 1° marzo 1998⁴. Il testo in cui la *Carta* definisce il concetto di LMR è situato nella Parte I – Disposizioni Generali, art. 1 e recita:

«Ai sensi della presente Carta con l'espressione "lingue regionali o minoritarie" si intendono le lingue tradizionalmente parlate nell'ambito di un territorio di uno Stato da cittadini di quello Stato che costituiscono un gruppo numericamente inferiore al resto della popolazione dello Stato, e diverse dalla/e lingua/e ufficiale/i di quello Stato; tale espressione non comprende né i dialetti della/e lingua/e ufficiale/i dello Stato né le lingue degli immigrati; per "territorio nel quale una lingua regionale o minoritaria viene usata" si intende l'area geografica nella quale questa lingua costituisce il modo di esprimersi di un numero di persone tale da giustificare l'adozione delle diverse misure di tutela e promozione previste dalla presente Carta; con l'espressione "lingue sprovviste di territorio" si indicano le lingue usate dai cittadini dello Stato, le quali differiscono dalla/e lingua/e usata/e dal resto della popolazione dello Stato, ma che,

3) - Articolo 126: §1 La Comunità contribuisce allo sviluppo di un'istruzione di qualità incentivando la cooperazione tra gli Stati membri e, se necessario, sostenendo ed integrando la loro azione nel pieno rispetto della responsabilità degli stati membri per quanto riguarda il contenuto dell'insegnamento e l'organizzazione del sistema d'istruzione, nonché delle loro diversità culturali e linguistiche. §2 L'azione della Comunità è intesa: a sviluppare la dimensione europea dell'istruzione, segnatamente con l'apprendimento e la diffusione delle lingue degli Stati membri; a favorire la mobilità.

4) - La *Carta Europea per le Lingue Regionali o Minoritarie* venne adottata dal Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa il 23 giugno 1992, sotto forma legale di Convenzione. Nessuno dei 28 membri del Consiglio d'Europa si oppose alla *Carta*: Solo 5 Paesi – Cipro, Francia, Grecia, Turchia e Regno Unito – si astennero. Per una sintetica descrizione strutturale del Documento basterà dire che si compone di: 1) un preambolo; 2) un corpo costituito da 5 parti distinti e 3) un "documento esplicativo".

Il *preambolo* (1) contiene i principi filosofici e legali sui quali si basa la *Carta*, cioè: a) la tutela delle Lingue Regionali o Minoritarie d'Europa quale elemento essenziale del patrimonio culturale europeo; b) l'uso delle Lingue Regionali o Minoritarie quale diritto inalienabile, conformemente ai principi espressi nella "Convenzione Internazionale delle Nazioni Unite sui Diritti Civili e Politici" e allo spirito della "Convenzione per la Protezione dei Diritti Umani e delle Libertà Fondamentali" del Consiglio d'Europa; c) l'esplicitazione che la tutela e la promozione delle Lingue Regionali o Minoritarie non devono andare a detrimento delle lingue ufficiali europee, e d) infine, il principio della diversità linguistica e culturale come anima democratica del continente europeo.

Le 5 parti di cui si compone il corpo (2) della *Carta* sono: a) condizioni generali, cioè definizioni e descrizione degli attuali regimi di protezione; b) obiettivi e principi; c) misure concrete per promuovere le LMR, che distinguono la *Carta* dalle altre convenzioni internazionali sul tema; d) applicazioni della *Carta*; e) condizioni finali, di carattere strettamente tecnico, sul controllo dell'applicazione da parte degli Stati delle misure e dei principi previsti dalla *Carta*.

Infine, il "documento esplicativo" (3) – aggiunto alla *Carta* – non ha valore legale, ma è funzionale alla interpretazione di tutto il documento.

benché tradizionalmente parlate nell'ambito del territorio di tale Stato, non possono essere identificate con una particolare area geografica dello stesso.

Va innanzitutto osservato che la dizione di *Lingua Regionale* è mutuata dal diritto francese dove sta a indicare soprattutto lingue autoctone alle quali vengono riconosciuti alcuni diritti, soprattutto in ambito educativo. Diverso è il caso del termine *Lingua Minoritaria*⁵ che non può limitarsi a una esposizione di tipo giuridico, visto che l'espressione è mutuata dalla lingua comune e porta con sé più di un sovrasenso. La lingua minoritaria è plasmata soprattutto dall'idea di "Abstand" nei confronti delle lingue nazionali e/o ufficiali a cui però si aggiunge anche un gradiente di status ridotto (e conseguentemente anche di *corpus*). Dal testo si evince l'interpretazione che le LRM sono lingue di entità demografiche più ridotte rispetto alla comunità linguistica maggioritaria di uno Stato e "diverse" dalla/e lingua/e ufficiale/i di quello Stato. Espressamente vengono esclusi sia i dialetti della/e lingua/e ufficiale/i dello Stato sia le lingue alloctone.

Per quanto riguarda lo *status* che le lingue presenti in UE possono ricoprire è opportuno richiamare la seguente tipologia:

- 1) Lingue di lavoro delle Istituzioni UE
- 2) Lingue ufficiali delle Istituzioni UE
- 3) Lingue ufficiali nazionali degli stati membri
- 4) Lingue ufficiali regionali degli stati membri
- 5) Lingue minoritarie autoctone
- 6) Lingue minoritarie alloctone
- 7) Dialetti⁶

La *Carta*, riferendosi a lingue regionali o minoritarie, prende in considerazione il tipo (5). In termini demografici, si possono identificare in esse circa 50 milioni di cittadini europei, quasi un cittadino su sette (SACCHI-WARASIN 2002).

Dalla definizione sopra riportata si evince che una LRM non solo è una *Abstandsprache* rispetto alla lingua nazionale/ufficiale, ma anche lingua storicamente concresciuta e territorialmente delimitata all'interno di una entità statale: è quindi lingua usata da comunità linguistiche numericamente inferiori a quella nazionale, ma non rientrante né in un "dialetto" né in una "lingua alloctona". In questa definizione si ravvisano almeno 5 diverse categorie di LMR:

1. Lingue parlate in un solo Stato (come il bretone in Francia o il gallese nel Regno Unito)
2. Lingue parlate in più di uno Stato (come il basco in Francia e Spagna o il sami in Finlandia e Svezia);
3. Lingue con *status* di LM in uno Stato, ma con *status* di lingua ufficiale/nazionale in un altro (come il danese in Germania o lo sloveno in Italia e in Austria)
4. Lingue autoctone, ma non territoriali e non di "nuova immigrazione", e presenti come *minoranze diffuse* in più Stati (come le cosiddette lingue giudaiche e le lingue zingare)
5. Lingue con *status* di lingue ufficiali della UE, ma non riconosciute ufficialmente come lingue di lavoro (in questa categoria figurano solo l'irlandese e il lussemburghese)

La *Carta* non contiene alcun elenco di lingue regionali o minoritarie⁷, né fornisce criteri di differenziazione fra 'lingua' e 'dialetto', pur dichiarando l'esistenza di "dialetti della/e lingua/e ufficiale/i dello Stato". Infine, non include nella tutela né le lingue alloctone né le cosiddette lingue artificiali e le lingue dei segni.

La identificazione della LMR è affidata alla discrezione dei singoli Stati membri. Tuttavia, va considerato,

5) - Si osservi a questo proposito l'osservazione di LATRIE (1999: 204), in IANNACCARO-DELL'AQUILA (2000: 52): "La politica linguistica, in quanto funzione dei rapporti di potere costruiti sulla base dell'ideologia linguistica, presuppone la creazione di minoranze linguistiche. D'altra parte, la politica linguistica e i diritti delle minoranze possono essere considerati come le due facce della stessa realtà: due facce del pluralismo linguistico che si trovano a volte in contraddizione".

6) - I concetti di *lingua* e *dialetto*, chiarissimi nella percezione dei parlanti e dei politici, che attribuiscono loro precise gerarchie valutative di tipo sociale e identificativo, sono invece da sempre argomento di acceso dibattito fra i linguisti. Le differenze fra i due concetti non sono di carattere strettamente linguistico, ma dovute invece a fattori storici, sociali e politici. Potenzialmente qualsiasi varietà linguistica è equivalente a qualunque altra.

7) - Un'esauriente tipologia è comunque proposta da EXTRA-GORTER (2001: 8-12).

anche sulla base del documento esplicativo e delle appendici di accompagnamento, che se si venisse a escludere una lingua sulla base di argomentazioni infondate, deboli o speciose – del tipo “non si tratta di una vera lingua” – ciò costituirebbe un atto di violazione alla *Carta* stessa. Come afferma GRIN (2003, 48), “the self-perception of the Community that uses a particular form of expression would certainly have to be taken into account”⁸. In effetti, nella parte esplicativa del documento emerge che la questione sull'accertamento di una LRM non dipende solo strettamente da considerazioni linguistiche, ma anche da fenomeni psicosociali e politici che possono produrre risposte diverse in casi diversi.

3. Obiettivi e adempimento della *Carta*

Come noto, una promozione efficace della lingua deve tenere conto dei suoi usi funzionali e delle sue potenzialità. La tutela proposta dalla *Carta* è da vedere come azione di *status planning* che non si traduce da sola in una pianificazione di *corpus* né di fatto in una elaborazione. È questo il campo di azione che spetta molto più al linguista (esperto di pianificazione linguistica) che al politico (esperto di politica linguistica). Su questo snodo problematico si inseriscono le seguenti riflessioni.

Rimangono a tutt'oggi divergenze di opinione e d'interessi riguardo alle LRM. Un problema centrale, messo in evidenza da molte agenzie e da varie parti del mondo scientifico, è la decisione di tutelare solo le lingue minoritarie autoctone, con l'esclusione di quelle alloctone, anche se queste ultime hanno un numero considerevole di parlanti⁹: qui si apre il problematico rapporto tra lingue minoritarie e quelle maggioritarie.

In primo luogo, si deve constatare che gli Stati sono restii ad applicare concretamente i principi a tutela delle lingue minoritarie¹⁰. La Francia, ad esempio, nonostante abbia sottoscritto la *Carta* e la Convenzione quadro, ha emendato la sua costituzione con un articolo che specifica chiaramente che il francese è l'unica lingua ufficiale del Paese; in seguito a questo emendamento, la Corte Costituzionale francese ha deciso che la ratifica della *Carta* sarebbe stata incompatibile con la costituzione francese. Questa decisione politica non ha compromesso il fatto che le lingue minoritarie presenti sul territorio francese potessero essere sostenute dalla UE e dallo Stato stesso, quanto piuttosto l'obbligo di farlo secondo i modi e i principi richiesti dalla *Carta* (AMMON 2003: 398). L'impostazione della Legge 482/1999 è per certi versi simile (ORIOLES 2003: 59-66).

Un ultimo problema è se le LRM possano mai ottenere uno *status* ufficiale all'interno dell'UE. La questione nasce dal fatto che esistono, come già detto in precedenza, alcuni gruppi parlanti lingue minoritarie che sono più numerosi di alcuni parlanti lingue ufficiali: ad esempio, il catalano ha tanti parlanti che il suo *status* di lingua regionale, accordatale dal governo spagnolo, appare inadeguato per molti di essi. La Catalogna non solo aspira al riconoscimento della sua lingua anche in Francia, dove esiste un gruppo di parlanti catalano, ma anche al riconoscimento di “lingua ufficiale” nell'UE. Non si deve dimenticare che la politica di promozione delle lingue minoritarie dell'UE, non essendo l'Unione uno Stato ma un insieme di Stati, è sempre plasmata dalla politica culturale degli Stati membri, che partecipano ognuno con i propri interessi in ogni ambito.

Gli obiettivi della *Carta* sono di duplice natura:

1. asserire la protezione e la promozione delle Lingue Minoritarie perché elementi del patrimonio culturale europeo in pericolo;
2. garantire il più possibile l'uso delle lingue regionali nell'educazione, nei mass media, nell'amministrazione, nel settore giudiziario e nella vita economica e sociale.

Nello stesso tempo il documento afferma il rispetto dei principi della sovranità nazionale e dell'integrità territoriale dello Stato e formula l'auspicio che la relazione tra lingue ufficiali e regionali non vada interpre-

8) - In connessione con le varie critiche e i commenti alla Legge dello stato italiano 482/1999 per la tutela delle *minoranze linguistiche storiche* si vedano i pericoli della autorivendicazione (DAL NEGRO 2000: 97) e quelli della esaltazione della autopercezione (ORIOLES 2003: 58).

9) - L'Europa infatti ospita, oltre le cinquanta lingue autoctone, anche un numero elevato – probabilmente alcune centinaia – di lingue alloctone (AMMON 2003: 393).

10) - Ratificare una Convenzione significa portarla dal livello superiore degli Stati a quello inferiore dei cittadini, ossia vincolare questi ultimi ai principi enunciati nella convenzione attraverso la creazione di una legge specifica nell'ordinamento statale.

tata in senso antagonistico, dato che la promozione di queste ultime non deve ostacolare l'esistenza delle prime.

GRIN 2003 sostiene che l'originalità della *Carta* è sostenuta da due elementi principali:

1. il primo emergerebbe dal fatto che la *Carta* non parte dalla identificazione di diritti "positivi" o "negativi" appartenenti alle comunità linguistiche regionali o minoritarie in quanto tali, bensì piuttosto dal principio dell'appartenenza delle lingue di tali comunità al patrimonio culturale e storico europeo. Le LRM andrebbero quindi salvaguardate e promosse come elementi essenziali della ricchezza culturale d'Europa. In altre parole, la *Carta* non va interpretata secondo un approccio "legale" e "normativo", bensì piuttosto come un testo permeato da principi ideologico-axiologici che vedono la "diversità" come sommo bene da preservare e promuovere ai fini dello sviluppo della qualità della vita di tutti i cittadini (GRIN 2003: 32; 194);
2. il secondo è dato dall'enfasi che essa pone sull'ottenimento di risultati concreti scaturiti dalle azioni proposte ai Governi. Secondo GRIN 2003 le azioni indicate nella *Carta* sono tutte "proposte" di iniziative nei vari ambiti della vita pubblica, per i quali spetterà ai Governi dei singoli Paesi scegliere e mettere in pratica secondo la specificità della situazione politica e sociale.

La relazione tra diversità linguistica e benessere sociale (*welfare*) viene spiegata da GRIN (2003: 202) con un principio microeconomico basilare:

[...] diversity carries both benefits and costs, costs tend to increase at an increasing rate, and benefits at a decreasing rate. It follows that a socially preferable level of diversity is probably not "infinite" for cost reasons – or, making the same point using another angle, features *other* than diversity also affect our quality of life and require that some resources be spent on them. However, a socially preferable level of linguistic diversity is certainly *positive* (and, therefore, larger than zero). For this general reason, it is not only morally appropriate to preserve threatened languages; it is also a matter of hard-headed, even selfish common sense.

tenendo però ben presente che:

Regional or minority languages do not have a monopoly as incarnations or guardians of linguistic diversity; they are, quite simply, key components of diversity (GRIN 2003: 202).

4. Riflessioni conclusive

Dalla valutazione compiuta da Grin sulle procedure di adempimento pratico dei 17 Paesi che all'agosto 2002 avevano ratificato la *Carta* emergono numerose difficoltà di realizzazione pratica, da cui si possono prevedere adeguate contromisure in assenza delle quali la *Carta* è destinata a essere facilmente accantonata rimanendo lettera morta. Assecondando le argomentazioni e le articolate proposte di Grin, si pone qui al centro della realizzazione pratica degli intenti della *Carta* la costituzione di istanze decisionali e consultive – nella terminologia di Grin *language planning bodies* e *language planning offices* (p. 199) – intese come agenzie locali costituite essenzialmente da esperti di pianificazione linguistica e specializzate nella gestione del processo, nell'attuazione e nel monitoraggio costante delle PL secondo i criteri dell'*effectiveness*. La creazione di LPOs (*language planning offices*; p. 199) aiuterebbe a stabilire condizioni favorevoli per lo sviluppo di PL efficienti, senza tuttavia essere da sola garanzia di successo. Anche se la missione di ciascun LPO deve essere adattata al contesto storico, politico e culturale dei singoli Paesi, si possono definire alcune caratteristiche generali indispensabili al corretto funzionamento degli LPOs. In particolare:

1. La protezione e la promozione della lingua delle comunità minoritarie, piuttosto che altri problemi di portata economica e sociale, devono costituire il *focus* dell'azione degli LPOs; una volta stabilito il campo d'azione, agli LPOs occorre accertarsi che le scelte politiche prese a favore delle LRM si traducano in azioni "efficienti" e che a queste seguano risultati concreti altrettanto "efficienti".
2. È necessario, poi, che la protezione e promozione delle LRM non si limitino ad azioni di *corpus planning* quanto piuttosto riguardino azioni di *status planning*.
3. Gli LPOs non sono una presenza simbolica, ma le loro competenze, soprattutto nel rapporto con le altre istituzioni politiche e sociali, devono essere ben delineate: è necessario pertanto stabilire un meccanismo tale per cui venga assicurata la reale attuazione delle raccomandazioni degli LPOs da

parte dei dipartimenti e ministeri non specializzati, poiché essi influiscono sull'ambiente linguistico.

4. Gli LPOs garantirebbero, con un funzionamento efficiente, la “democrazia partecipata” alla base di un modello di *governance* in cui viene ridotto il divario tra i governanti e i governati. Infatti, il funzionamento degli LPOs comporterebbe un lavoro di *partnership* tra le autorità pubbliche, le varie istituzioni non governative e il grande pubblico.

In ultima analisi, se si vuole preservare “con efficacia ed efficienza” la diversità linguistica, la presenza e l'uso delle LRM devono essere considerati un fatto “normale”. Il termine ‘normalizzazione’ è mutuato dall'esempio catalano di *normalització*, che non si riferisce alla definizione di norme linguistiche riguardanti le LRM bensì al fare dell'uso di una lingua “particolare” un fatto “normale”. Ciò è dipendente da alcune condizioni di base imprescindibili che con un unico termine rientrano complessivamente nel concetto di “vitalità” della lingua. In essa si collocano almeno tre aspetti distinti e interdipendenti che sono la capacità, l'opportunità e il desiderio di usare la LRM. Il concetto di “normalizzazione” abbraccia queste tre condizioni e allo stesso tempo legittima l'intervento politico a favore delle LRM sottolineandone peraltro la rilevanza sociale. Giungere alla “normalizzazione” significa lasciare il terreno della PL “rituale” – costituita da paradigmi ideologico-axiologici – per procedere a una PL “funzionale e pragmatica”.

Questi conflitti sono sicuramente ben lontani dal trovare una soluzione soddisfacente, dal momento che all'interno dell'UE, anche a seguito dell'allargamento di portata maggiore della storia della Comunità, esistono altri conflitti sul piano linguistico che potrebbero seriamente mettere in pericolo la sua intera esistenza: sono i conflitti che riguardano le lingue di lavoro delle Istituzioni europee, che, diventando sempre più visibili con l'ingresso di nuovi Paesi nell'Unione, possono risultare fatali per l'intera struttura, dal momento che riguardano gli Stati europei più potenti economicamente e politicamente.

Bibliografia

- Ammon, U. (1994). "The Present Dominance of English in Europe. With an Outlook on Possible Solutions to the European Language Problems". In: *Sociolinguistica*, VIII (2003), pp. 1-14.
- Ammon, U. (2003). "Present and Future Language Conflicts as a Consequence of the Integration and Expansion of the European Union". In: VALENTINI 2003: 393-405.
- Corvetto, L. (2001) (ed.). *Dalla linguistica areale alla tipologia linguistica. Atti del convegno della Società Italiana di Glottologia, Cagliari, 27-29 settembre 2001*. Roma: Il Calamo.
- Coulmas, F.(ed.) (1991a). *A Language Policy for the European Community. Prospects and Quandaries*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Coulmas, F. (1991b). "Die Sprachenregelung in den Organen der EG als Teil einer europäischen Sprachenpolitik". In: *Sociolinguistica* 5 (1991), pp. 24-36.
- Dal Negro, S. (2000): "Il Ddl 3366 - «Norme in materia delle minoranze linguistiche storiche». Qualche commento da (socio)linguista". In: *Linguistica e Filologia*, 12 (2000), pp. 91-105.
- Dell'Aquila, V. – Iannàcaro, G. (2003). *La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni*. Roma: Carocci.
- Extra, G. – Gorter, D. (edd.) (2001). *The other languages of Europe. Demographic, sociolinguistic and educational perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Grin, F. (2003). *Language policy evaluation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. London: Palgrave Macmillan.
- Labrie, N. (1993). *La Construction de la Communauté Européenne*. Paris: Editions Champion.
- Labrie, N. (1999). "Vers une nouvelle conception de la politique linguistique". In: WEBER 1999: 201-222.
- Orioles, V. (2003). "Ordinamento delle lingue per status. Per una riconsiderazione del concetto di minoranza linguistica". In: CORVETTO 2001: 49-69.
- Phillipson, R. (2003). *English-only Europe? Challenging Language Policy*. London/New York: Routledge.
- Sacchi, I. – Warasin, M. (2002). *La diversità linguistica in Europa. Il ruolo dell'EBLUL e il 'Package for linguistic diversity'*. In: [http:// www. eblul. org/ futurum](http://www.eblul.org/futurum) (consultato il 15 luglio 2003)
- Siguan, M. (1995). *L'Europa de les llengües*. Barcelona: Edicions 62.
- Truchot, C. et al. (edd.) (1994). *Le plurilinguisme européen: Théories et pratiques en politique linguistique*. Paris: Editions Champion et Slatkine.
- Valentini, A. (2003), a cura di. *Ecologia Linguistica. Atti del XXXVI Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (SLI), Bergamo, 26-28 settembre 2002*. Roma: Bulzoni.
- Weber, P. J. (1999). *Contact + Confl(c)it*. Bonn: Dümmler.
- Wright, S. (2000). *Community and Communication. The Role of Language in Nation State Building and European Integration*. Clevedon: Multilingual Matters.

Multilinguismo e società

Call for paper

Multilinguismo e società (ISSN 2036-4482) è una rivista fondata nel 2008 dall'editore Brunetto Casini (Edistudio) che elegge a suoi interessi primari l'interlinguistica e le problematiche di interazione fra culture.

Il volume del 2011 sarà dedicato a una raccolta di contributi sul tema che dà titolo alla rivista stessa, e dunque sui principali filoni di ricerca che la animano e ne hanno giustificato la nascita. A tal fine si rivolge un 'Call for paper' a specialisti dei diversi settori in oggetto.

I lavori presentati dovranno avere i seguenti requisiti:

1. essere originali e mai prima pubblicati;
2. avere una lunghezza massima di 50.000 caratteri di stampa (spazi inclusi).
3. essere scritti in italiano, esperanto o in una qualsiasi altra lingua tra quelle ufficiali EU.

Invitiamo gli autori a inviare un *abstract* anonimo che non superi le 500 parole (un'ulteriore pagina può essere allegata per eventuali dati, esempi e riferimenti bibliografici) – e separatamente, in una seconda mail, dati personali, breve CV e profilo scientifico – a davide.astori@gmail.com, entro e non oltre il 15 dicembre 2010. Ad avvenuta notifica di accettazione (entro il 15 gennaio 2011) l'Autore dovrà rispettare come tempo di consegna ultimo dell'elaborato definitivo la data del 15 marzo 2011.

Le norme editoriali sono disponibili al sito della Edistudio (www.edistudio.it) al link: "Le nostre riviste" (<http://www.edistudio.it/mestop.php?Lang=it>).

Per ogni informazione si prega di contattare: davide.astori@gmail.com, o direttamente la rivista:

Edistudio
c.p. 213, I-56100 Pisa
tel +39 - 050 982955, 9656359
fax +39 - 050 9656235
Via U. Forti 30/9, Montacchiello – Pisa

I parlanti neo-aramaico.

Un popolo alla ricerca di una lingua unita e unificante

Fabrizio A. Pennacchietti
Università di Torino
fabrizio.a.pennacchietti@gmail.com

1. La lingua siriana è come il latino e il greco una tra le più prestigiose e diffuse lingue letterarie e liturgiche del mondo cristiano. Se il latino rappresenta il fulcro dell'identità culturale del mondo romano-germanico (si veda l'alfabeto latino) e il greco l'essenza dell'identità ellenico-slava (si vedano gli alfabeti greco e cirillico), il siriano ha informato di sé tutte le culture cristiane dell'Asia, dall'India fino alla Cina, come testimoniano gli alfabeti non più 'cristiani' mongolo, mancese e sibo. Questa lingua semitica deriva da un dialetto aramaico che è divenuto la lingua ufficiale del regno dell'Osroene. Regno vassallo dell'Impero Romano, l'Osroene si estendeva nell'alta Mesopotamia ed era dominata dalla dinastia araba degli Abgaridi. I cristiani della città di Urhay, la loro capitale che i Macedoni e i Romani chiamavano Edessa (attualmente Şanlı Urfa, nella Turchia sud-orientale), ebbero il merito di tradurre nella loro lingua l'Antico e il Nuovo Testamento, la cosiddetta *Peshitta*. In questo modo l'aramaico locale, il siriano appunto, divenne di fatto la lingua scritta di tutte le chiese non solo del Medio Oriente sottomesso a Roma, ma anche dell'Impero Persiano, prima partico e poi sasanide, nonché delle chiese del mondo islamico orientale e delle comunità cristiane iraniche, turche e mongole dell'Asia Centrale e dravidiche dell'India meridionale.

L'imponente produzione letteraria in lingua siriana copre un arco di tempo che va dal II sec. d.C. fino al XIV sec., ma in siriano si continua a scrivere tuttora, sebbene esso non sia più la lingua madre di nessuno. La letteratura e la lingua siriana sono pertanto oggetto di ricerca da parte di un folto numero di studiosi accademici. Essi si incontrano in occasione di congressi scientifici internazionali, i più importanti dei quali sono per l'Europa il *Symposium Syriacum* (l'ultimo, il decimo, ha avuto luogo a Granada il 22-24.09.2008), per l'America il *North American Syriac Symposium* (il più recente, il quinto, ha avuto luogo a Toronto 25-27.06.2007), e per l'Asia la *Syriac Conference* di Kottayam, Kerala, India (la prossima, la settima, avrà luogo l'8-16.09.2010).

Oltre ai congressi scientifici a cui abbiamo accennato, l'interesse per la lingua siriana e in misura minore per la sua letteratura trova spazio in convegni organizzati da associazioni culturali o politiche quali il *Syriac Union Party* (Libano), la *Syriac Universal Alliance* (Stati Uniti) ed altre ancora nella cui denominazione l'aggettivo "siriano" si alterna con "aramaico" e addirittura con "assiro", "caldeo" o "assiro-caldeo". Si tratta del modo in cui si definiscono etnicamente gli intellettuali delle comunità che parlano aramaico ancora ai nostri giorni. Dialetti aramaici vengono infatti tuttora parlati sia nel Medio Oriente sia nella diaspora in tutti i continenti.

A parte una minuscola comunità in parte cristiana e in parte musulmana, originaria dell'Antilibano siriano, che si esprime nel cosiddetto 'neo-aramaico occidentale', e un numero ancora più ristretto di parlanti il cosiddetto 'neo-aramaico sud-orientale', originari dell'Iraq meridionale e del contiguo territorio iraniano che si affaccia sul basso Tigri e sullo Shatt al-'Arab (praticano il Mandeismo, una singolare religione monoteista, erede della tradizione spirituale babilonese), hanno come lingua madre forme di aramaico moderno da un lato i cristiani originari del governatorato turco (*vilâyet*) di Mardin (Turchia sud-orientale al confine con la Siria), dall'altro tutti i cristiani e gli ebrei originari dei territori situati più ad oriente, in Turchia, Siria, Iraq e Iran.

I primi, ossia i cristiani del territorio di Mardin, si esprimono in un dialetto definito 'neo-aramaico centrale' e afferiscono in massima parte alla Chiesa Siro-Ortodossa (detta anche Giacobita) con patriarca residente a Damasco; i secondi invece parlano vari dialetti definiti 'neo-aramaici nord-orientali', a volte non mutuamente comprensibili. Gli arameofoni cristiani di questo vasto territorio afferiscono in buona parte alla Chiesa dell'Oriente (erede della chiesa autocefala dell'Impero persiano partico e sasanide), nota anche come Chiesa Nestoriana, oppure al ramo di tale chiesa che a partire dal XVI sec. si è progressivamente avvicinata a Roma assumendo il nome di Chiesa Cattolica Caldea. Coloro che hanno raggiunto il più alto grado di consapevolezza della propria specificità storica, linguistica e culturale sono i 'Nestoriani', in particolare i discendenti di sei tribù montane che fino alla Prima Guerra Mondiale vivevano in una zona impervia del Kurdistan ottomano

(il governatorato turco di Hakkâri) godendo degli stessi diritti dei Curdi, loro vicini musulmani, compreso quello di portare le armi, privilegio da cui per principio erano esclusi sia i cristiani che gli ebrei. I 'Caldei' al contrario sono in maggior parte 'arabizzati' nel senso che molti di loro hanno adottato l'arabo come lingua madre, pur mantenendo con vigore la propria identità di Cristiani.

2. Torniamo ora ai vari modi in cui definiscono se stessi e la propria lingua madre i Cristiani di oggi giorno la cui lingua liturgica è il siriano. Gli aggettivi che passeremo in rassegna sono 'aramaico', 'siro' o 'siriano', 'assiro', 'caldeo' o 'assiro-caldeo'.

L'aggettivo 'aramaico' connota in primo luogo un "continuum" di dialetti semitici originari della steppa ad oriente e ad occidente dell'Eufrate che sono emersi all'inizio del I millennio a.C. sul solco delle parlate amorree del II millennio della zona. Un numero consistente di isoglosse innovative e di peculiari tratti conservativi sono sufficienti a contraddistinguere questo "continuum" sotto il profilo fonologico, morfologico e lessicale.

Aram era probabilmente il nome totemico ("gli Arieti") di una tribù dominante tardo-amorrea. Adottato e adeguato alla propria fonologia l'alfabeto fenicio, l'aramaico emerge in diverse varianti come lingua scritta di vari stati indipendenti della Siria, per esempio del regno di Damasco citato nell'Antico Testamento, e diventerà la seconda lingua amministrativa dell'impero neo-assiro e di quello neo- e tardo babilonense, fino ad assurgere alla dignità di unica lingua della cancelleria dell'immenso impero persiano achemenide. Sostituitosi al fenicio e all'ebraico, l'aramaico diventerà la lingua madre degli ebrei e dei cristiani del Medio Oriente asiatico.

L'aggettivo 'siro' o 'siriano'. Per i Cristiani del Medio Oriente la denominazione 'aramaico' ha presto assunto il connotato negativo di "pagano". Di conseguenza essi preferirono definirsi *Suryaye*, aggettivo gentilizio derivato dal coronimo ellenico *Syria*. Con esso i Greci, probabilmente a partire dall'VIII sec. a.C., chiamavano, con la caduta della A- iniziale, la provincia più occidentale - la Siria appunto - dell'impero di Assur (*Ashshūr*) ovvero dell'Assiria. In italiano *Suryaye* come sostantivo si traduce normalmente 'Siri', mentre la loro lingua liturgica viene tradizionalmente chiamata 'siriano' per distinguerla da 'siriano', aggettivo riferito allo stato arabo della Siria. Fino alla Prima Guerra Mondiale la totalità degli arameofoni si definivano prevalentemente *Suryaye* ovvero Siri.

L'aggettivo 'assiro' (in inglese *Assyrian*), diffusissimo nelle pubblicazioni di una parte rilevante degli arameofoni dei nostri giorni, nasce da un giustificabile equivoco. Le popolazioni cristiane di lingua aramaica della Mesopotamia attualmente siriana ed irachena sono sempre state chiamate dai vicini Armeni con il termine di *Asori* ovvero 'Assiri'. Ciò dipende dal fatto che gli Armeni, a lungo influenzati dalla cultura iranica, erano al corrente del fatto che, in epoca preislamica, il potere sasanide definiva impropriamente *Asorestan* ('Paese degli Assiri') tutta l'area di Babilonia e di Seleucia-Ctesifonte. Gli Armeni definivano pertanto *Asori* i Cristiani di lingua aramaica originari dalla Mesopotamia irachena. Lo stesso peraltro fanno attualmente i Persiani con il termine *Āsūrī*. Questa designazione è stata trasmessa ai Russi, i quali almeno fino alla 1ª Guerra Mondiale hanno chiamato gli arameofoni emigrati nell'impero zarista *Ajsory* e la loro lingua *ajsorskij*.

Le scoperte archeologiche inaugurate a Nimrud nel 1845 da sir A.H. Layard e la conseguente nascita dell'assiriologia non tardarono però a far emergere nei Cristiani di lingua neo-aramaica del nord dell'Iraq la coscienza di discendere dagli antichi Assiri e di essere pertanto i legittimi eredi di un territorio di cui, in tempi lontani, sarebbero stati espropriati per mano dei Curdi e degli Arabi. Va detto che la maggior parte degli operai locali che parteciparono ai lavori di scavo delle missioni archeologiche straniere nell'area di Mosul era composta da Cristiani arameofoni. Fu riesumato proprio in quegli anni l'aggettivo siriano *aturaya* 'assiro' che fino ad allora era riferito esclusivamente alla diocesi nestoriana di Mosul. Una nuova consapevolezza maturò, facendosi prima etnica, poi nazionalistica, soprattutto tra gli intellettuali arameofoni di Urmia. In questa città dell'Azerbaigian iraniano il dialetto aramaico locale era intanto diventato una lingua scritta letteraria, grazie ai missionari protestanti inglesi e americani che vi avevano tradotto l'Antico e il Nuovo Testamento. I missionari introdussero in Iran le prime macchine tipografiche del paese e, pur occupandosi di pubblicazioni religiose, favorirono lo sviluppo di una stampa laica in lingua aramaica e la crescita di una mentalità aperta alle istanze del contemporaneo mondo occidentale.

È vero che in alcune lingue, come l'arabo moderno e il neo-persiano, esistono due termini differenti per distinguere gli antichi Assiri dai cosiddetti 'Assiri' moderni, i discendenti degli abitanti dell'*Asorestan* dei Sasanidi: si veda per esempio arabo e persiano *Āshūrī*, ma anche il russo *Assir'ec* "(antico) Assiro" in

opposizione ad arabo *Āthūrī*, persiano *Āsūrī* e russo *Aysor* “Siro di Mesopotamia”. È un fatto, comunque, che attualmente nelle lingue europee, dal russo all'inglese, il termine equivalente ad (antico) Assiro viene comunemente impiegato anche per designare quella relativamente grossa porzione di Siri che rivendicano un glorioso passato imperiale, quello appunto degli antichi Assiri. I nuovi ‘Assiri’ approfittano di questa ambiguità terminologica per proporre una loro narrazione nazionalistica e per rivendicare i propri diritti politici e culturali.

Anche l'aggettivo ‘caldeo’ ha una storia relativamente recente, poiché è stato motivato dall'esigenza di distinguere con un antico nome mesopotamico, nobilitato dall'essere citato nell'Antico Testamento, il ramo della Chiesa dell'Oriente che si è unita a Roma. Attualmente, sotto la spinta dei movimenti politici ‘assiri’ di matrice confessionale nestoriana, la Chiesa Cattolica Caldea ha assunto nella diaspora la denominazione di ‘Chiesa Cattolica di Rito Assiro-Caldeo’.

3. Fatta questa premessa, è opportuno rilevare quanto divergano tra di loro la narrazione identitaria dei Siri nestoriani da quella dei Siri giacobiti, per quanto i movimenti politici che li rappresentano condividano gli stessi obbiettivi. Questi sono: riunire gli arameofoni cristiani del Medio Oriente e della diaspora, superando le tradizionali divisioni confessionali; preservarne il patrimonio linguistico e culturale contro il tentativo dei governi di assimilarli (arabizzazione, turcizzazione, curdizzazione, islamizzazione), e adoperarsi al fine di realizzare in Medio Oriente l'utopia di un'entità territoriale autonoma per gli arameofoni.

La differenza tra i Siri nestoriani, ovvero gli ‘Assiri’, e i Siri giacobiti appare già evidente nei simboli in cui essi si riconoscono. Gli ‘Assiri’ si sono ovviamente confezionati una bandiera nazionale ispirata all'antica ideologia imperiale assira: un piccolo globo d'oro inserito in una stella blu a quattro punte, rivolte verso i punti cardinali, al centro di un campo bianco. Dal globo, rivolti verso i punti cardinali intermedi, si sciogliono quattro nastri blu-bianco-rossi che simboleggiano i mitici quattro fiumi Tigri, Eufrate, Ghihon e Pison. Per contro i movimenti politici o culturali dei Siri giacobiti, ma anche dei Maroniti e del Melkiti (si vedano la *Syriac Universal Alliance*, il *Syriac Union Party*, l'*Aramean Democratic Organization*, l'*Aramaean Unity* ecc.) hanno adottato come loro emblema un aureo disco solare alato su un campo rosso e giallo. Si tratta di un simbolo della regalità che gli Ittiti presero in prestito dall'Egitto faraonico e che trasmisero ai regni aramei anteriori all'espansione assira.

Da una parte, dunque, si enfatizza, anche iconograficamente, una fittizia tradizione antico assira, dall'altra ci si rifiuta di identificarsi con l'antico potere invasore e si rivendica il passato della lega aramea anti-assira. A questo fine, al termine ‘Assiro’ (*Assyrian*) viene preferita la tradizionale denominazione di Siro (*Syriac*) oppure si recupera il desueto appellativo Arameo (*Aram(a)ean*).

Per quanto riguarda la futura lingua comune della sognata ‘nazione aramaica’ che si vuole ricostituire (“*a United State of Aram in the Middle East*”) gli statuti dei singoli partiti sono alquanto reticenti. Si legge per esempio che «*the Aramaic language, the spoken language of Jesus Christ, is the official language of the Aramaean nation and its future land*». Ma quale ‘lingua aramaica’? Gli ‘Assiri’ ovviamente promuovono come lingua comune la loro *koinè* letteraria che si è sviluppata nell'Azerbaigian iraniano sulla base del dialetto (neo-aramaico nord-orientale) di Urmia. Essa è scritta in caratteri aramaici, in un tipico alfabeto siriano orientale. I Siri giacobiti, il cui dialetto (neo-aramaico centrale) non è mai stato scritto, propongono al contrario come lingua comune il siriano classico, scritto nel tipico alfabeto siriano occidentale, detto *serto*, e pronunciato all'‘occidentale’ ossia con una particolare resa delle vocali diversa da quella in uso in oriente, presso i Nestoriani e i Caldei. Si ripropone così una diglossia di tipo arabo. Nel parlato si usi il dialetto aramaico locale, nello scritto ci si valga della lingua della liturgia e dell'antica letteratura. Il sogno è quello che la lingua scritta venga un giorno adottata anche come lingua parlata quotidiana. Un progetto ambizioso di questo genere è a nostro avviso irrealizzabile. Le lingue ufficiali di entità politiche territoriali sono notoriamente degli ex dialetti che hanno avuto alle spalle la potenza persuasiva di un esercito o semplicemente di un movimento armato non ancora ufficialmente riconosciuto. Con grande realismo in Svezia, per le scuole elementari dei figli degli immigrati giacobiti, il governo ha deciso di non servirsi del siriano classico e di promuovere invece a lingua scritta il dialetto neo-aramaico centrale. Parte del materiale scolastico è stato redatto in questa nuova lingua, che viene scritta in caratteri latini.

4. Proprio a Mardin, che è una città d'arte della Turchia sud-orientale, quasi al confine con la Siria, e che è

anche il capoluogo del governatorato un tempo più densamente popolato da arameofoni giacobiti, ha avuto luogo dall'8 al 12 ottobre 2008 un "Convegno della Lingua Siriaca" (*Syriac Language Conference; Lummada d-Leshshana Suryaya* - così suona in siriano classico), che si è proposto come un'occasione d'incontro e di dialogo tra le diverse componenti autoctone del dibattito sulla futura lingua comune. Di questo congresso 'siriastico' la comunità internazionale degli studiosi di lingue semitiche è venuta a conoscenza solo qualche mese prima. Ne è stato il promotore un centro culturale che raccoglie sia 'Assiri' che 'Caldei' iracheni, chiamato in siriano *Beth Mardutha* "Casa della Cultura". Esso ha sede a Duhok, capoluogo della provincia più settentrionale dell'Iraq, nella parte nord-occidentale del Kurdistan iracheno. Era la prima volta che la *Beth Mardutha* si lanciava in un'iniziativa internazionale varcando il confine dell'Iraq. La prima edizione del convegno è avvenuta nel 2005 proprio a Duhok; la seconda nel 2006 ad Erbil, capoluogo del Kurdistan iracheno; la terza edizione l'anno successivo di nuovo a Duhok. Il convegno di Mardin era dunque il quarto. Data la benevola accoglienza riservata dal governo turco all'iniziativa e la notevole affluenza di partecipanti anche dai paesi della diaspora, si prevede di organizzarne le future edizioni ancora all'estero, se possibile in Europa o negli Stati Uniti. Hanno risposto all'invito del convegno di Mardin una quarantina di intellettuali e di docenti universitari di madrelingua aramaica provenienti non solo dalla Turchia, la Siria, il Libano e l'Iraq, ma anche da vari Paesi dell'Europa (Francia, Gran Bretagna, Germania, Paesi Bassi, Svezia) nonché dagli Stati Uniti d'America, dal Canada e persino dall'Australia. Gli studiosi occidentali presenti erano solo cinque: due dalla Gran Bretagna, due dai Paesi Bassi e uno dell'Italia.

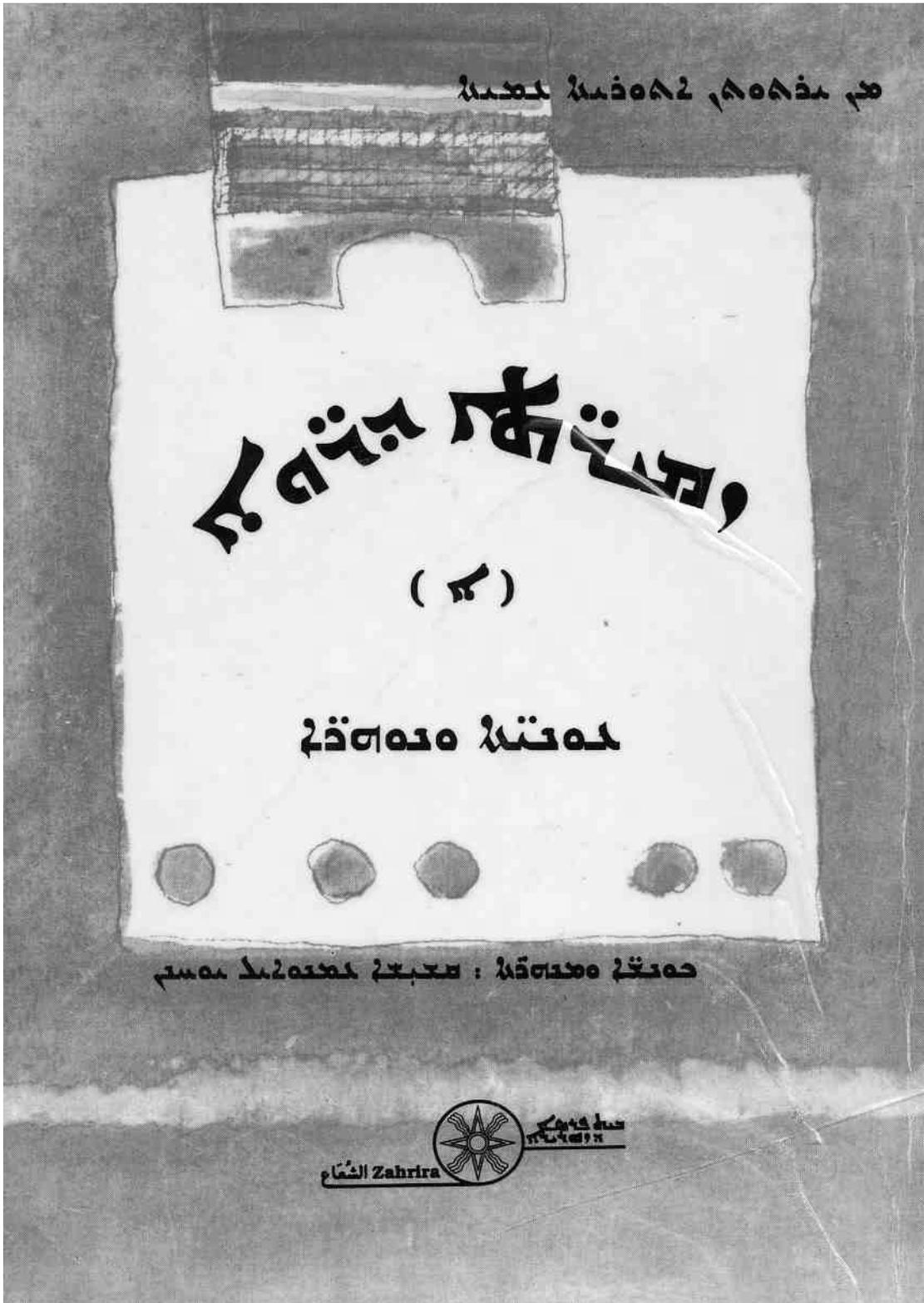
Le relazioni vertevano quasi esclusivamente su argomenti di grammatica, di lessicografia e di glottodidattica riguardanti tanto il siriano classico quanto il neo-aramaico di Urmia. I relatori o leggevano testi redatti in siriano classico o parlavano a braccio nel proprio dialetto, che, per lo più, era il neo-aramaico di Mardin o quello di Urmia. Forti erano le differenze tra la pronuncia del siriano classico in uso tra i Giacobiti e quella praticata dai Nestoriani e dai Caldei. Gli unici che hanno usato l'inglese per la loro comunicazione sono stati i cinque studiosi europei di cui si è detto. La lingua turca veniva invece riservata ai saluti e ai ringraziamenti di rito alle autorità governative presenti, mentre l'arabo fungeva da lingua ponte tra parlanti di dialetti mutuamente incomprensibili. Alto valore simbolico ha avuto il fatto che i momenti più salienti del convegno fossero 'coperti' dalla *Ishar Broadcasting Corporation*, la televisione 'assira' con sede ad Erbil, Kurdistan iracheno.

Stupiva la presenza al convegno di un nutrito gruppo di sirianisti arabi musulmani, di confessione sciita, provenienti dalle università di Bagdad e di Diwaniya. Avevano un'eccellente preparazione in siriano classico grazie all'insegnamento di un docente iracheno di confessione cristiana giacobita. Sembrava invece che ignorassero totalmente le varietà di neo-aramaico parlate o scritte. Altrettanto sorprendente è stata la presenza, in verità passiva, di membri della comunità etnica dei Muhallamiye (sing. *Muhallami*). Rappresentano una minoranza musulmana sunnita di lingua araba, ma assolutamente aliena dall'arabismo, tanto che i suoi membri in Germania e altrove in Europa dove sono emigrati vengono definiti 'Arabi-Curdi'. Vivono nel governatorato di Mardin e sono i discendenti degli arameofoni cristiani del luogo che in tempi lontani hanno abbracciato l'Islam. Con gli antichi correligionari essi mantengono con discrezione rapporti di familiarità e di collaborazione.

Malgrado il viale del grand'albergo che ospitava il convegno e l'albergo stesso fossero tappezzati da coloriti manifesti trilingui (turco, siriano e inglese) contenenti saluti, appelli e slogan tipo "Benvenuti cari ospiti nella patria della lingua siriana", "La nostra lingua comune è il sentiero verso la nostra unità", "Gli eredi della lingua siriana devono custodire la lingua di Nostro Signore Gesù (su di Lui la pace!) e diffonderne il ricco patrimonio", "Il siriano è una lingua profonda come il mare e fluida come un fiume", e nonostante il convegno stesso avesse come motto "Una lingua nazionale unita e unificante", la dichiarazione conclusiva di questo evento è stata alquanto deludente. Con difficoltà si è trovato qualcuno che fosse disposto a redigerla e a discuterne il contenuto. Alla fine non è stata proposta nessuna 'lingua unita e unificante' per la 'nazione aramea'; si è anzi evitato di discutere dei pregi o dei difetti dell'una o dell'altra opzione. Si è avuto però modo di dimostrare quanto attenti siano gli intellettuali delle comunità cristiane di lingua aramaica del Medio Oriente e della diaspora alla questione della lingua quale fattore decisivo per la salvaguardia della loro identità culturale. Si è constatato comunque che sono gli 'Assiri' la comunità più motivata e più preparata culturalmente per affrontare il futuro, grazie anche al fatto di disporre di una lingua scritta comune, la cosiddetta *koinè* neo-aramaica di Urmia.

Bibliografia

- Contini R.- Pennacchietti F.A. - Tosco M. (1993). *Semitica. Serta philologica Constantino Tsereteli dicata*. Torino: Silvio Zamorani editore.
- Galletti, M. (2003). *Cristiani nel Kurdistan: assiri, caldei, siro-cattolici e siro ortodossi*. Introduzione di Franco Cardini. Roma: Jouvence.
- Heinrichs, W. (1993). "The Modern Assyrians – Name and Nation". In CONTINI-PENNACCHIETTI-TOSCO 1993: 99-114.
- Khoshaba, Sh.I. (2009). *The Volume of the 4th Syriac Language Conference*. Duhok: Beth Mardoatha.
- Mengozi, A. (2003). "Chiese cristiane nel Kurdistan", "Gli assiri d'America" e "Breve profilo delle letterature neoaramaiche cristiane". In: GALLETTI 2003: 35-58, 258-285, 197-199.
- Murre-Van den Berg, H.L. (1999). *From a Spoken to a Written Language. The Introduction and Development of Literary Urmia Aramaic in the Nineteenth Century*. Leiden: Publication of the "De Goeje Fund" no. 28 (Slightly reworked edition of PhD Leiden 1995).
- Pazzini, M. (1999). *Grammatica siriana*. Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Tsereteli, K.G. (1970). *Grammatica di Assiro Moderno*, revisione scientifica di Fabrizio A. Pennacchietti. Napoli: Istituto Orientale di Napoli.



Pianificazione linguistica e lingue pianificate

Federico Gobbo
Università dell'Insubria
federico.gobbo@gmail.com

1. Introduzione

La disciplina scientifica che prende il nome di 'interlinguistica' entrò nel dibattito dei linguisti attraverso l'intervento di Otto Jespersen al secondo congresso internazionale dei linguisti del 1931 svoltosi a Ginevra. Secondo la sua esposizione si tratta di una scienza, il cui campo d'indagine è la creazione delle norme delle interlingue, vale a dire lingue ausiliarie costruite per l'uso scritto e orale tra esseri umani che non hanno in comune la stessa madrelingua (JESPersen 1931). Tale approccio – molto presente nella prima metà del Novecento – si è praticamente fermato dopo la pubblicazione dell'Interlingua nel 1951, redatta principalmente secondo la guida di Alexander Gode. Oggigiorno solo l'esperanto ha una comunità stabile di parlanti; a grande distanza seguono l'Ido e l'Interlingua. Un rinnovato interesse per diverse lingue pianificate – per la maggior parte progetti – è riscontrabile da quando internet è diventato un fenomeno di massa (GOBBO 2005a). Comunque, nessuna proposta posteriore al 1951 ha avuto una diffusione significativa in termini sociolinguistici (GOBBO 2005b). La conseguenza più diretta è invero molto semplice: l'intero apparato speculativo interlinguistico fatto da linguisti, scienziati e amatori nella pianificazione delle lingue pianificate è rimasto fuori dal dibattito scientifico nell'area della pianificazione linguistica, che è a sua volta un ramo della linguistica.

Infatti, la pianificazione linguistica come disciplina scientifica nasce attraverso il noto articolo di HAUGEN 1959 sul complesso processo di normazione del norvegese, articolo che non fa alcun riferimento agli sforzi di normazione delle Lingue Ausiliarie Internazionali (LAI). Negli anni 1960 e 1970 la ricerca si è concentrata sulla pianificazione delle lingue locali in contesti postcoloniali, in particolare in Africa e in Asia. Solo TAULI 1968 richiamava l'attenzione sulla comparazione della normazione delle LAI con i nuovi problemi, ma la sua rimase voce che grida nel deserto. Forse la causa di tale oblio è da ricercarsi nei problemi linguistici che venivano trattati in quel periodo. In effetti, i casi studio più famosi del tempo erano lo swahili, lingua nazionale della Tanzania, che veniva parlata anche in altri stati africani, e le lingue gemelle malay e indonesiano, lingue nazionali rispettivamente della Malesia e dell'Indonesia, in Asia (WRIGHT 2004).

Tuttavia, le speranze di trasportare il modello degli stati nazionali europei in contesti postcoloniali, dove la lingua nazionale principale diventa la bandiera dell'identità dei cittadini, erano destinati ad essere deluse. Negli anni 1980 e 1990 nella comunità di ricerca furono sollevate critiche importanti contro l'approccio originario, che sottolineava la pianificazione di grafia, grammatica e lessico, da un lato, e dell'istruzione scolastica nelle scuole statali, dall'altro. Si cominciava a considerare la lingua un fenomeno politico *tout court*: l'obiettivo più sensato, meno ambizioso ma decisamente più realistico, era il sostenere il multilinguismo per ridurre il grado di complessità sociolinguistica, per esempio evitando la discriminazione di un dato gruppo etnico a causa di una insufficiente competenza linguistica (RICENTO 2000b).

Inoltre, l'interesse dei ricercatori diventò più ampio, fino a comprendere non solo le lingue nazionali ma anche quelle minoritarie, che spesso sono molto rilevanti solo in una data area, definita o su base etnica per motivi storici o a causa di fenomeni migratori. Per esempio, a seguito della caduta dell'Unione Sovietica emersero due tendenze. La prima era di ristabilire gli stati sovrani di tradizione nell'Europa orientale, alla quale venne legata la pianificazione di nuove lingue di stato, per esempio lo slovacco. La seconda tendenza invece era di promuovere le lingue minoritarie, esigenza sempre più sentita, perché i parlanti di dette lingue spesso temevano la decadenza o la morte dei loro idiomi a causa della pressione di altre lingue presenti su scala nazionale o sovranazionale. Riguardo quest'ultimo aspetto, si è cominciato

ad accusare l'inglese di essere glottofago praticamente in ogni angolo del mondo, anche nell'Europa continentale, che non è mai stata colonia britannica (PHILLIPSON 2004). Per questo motivo negli ultimi anni, vale a dire dopo l'anno 2000, si parla sempre di più di politiche linguistiche e pianificazione linguistica come un tutt'uno, in inglese *language policy and planning* (LPP). Con LPP si intende quindi sottolineare la profonda relazione tra le decisioni politiche – incluso il *laissez faire* – e gli strumenti tecnici della pianificazione linguistica, che nel frattempo si sono molto raffinati. Giusto questa relazione è il cuore della linea editoriale seguita dalla rivista LPLP (Language Problems, Language Planning), almeno secondo la mia esperienza triennale di membro della redazione, sotto la guida e il consiglio principalmente di Humphrey Tonkin.

2. È possibile pianificare una lingua pianificata?

TONKIN 2006b presenta un riassunto convincente del modello principale di pianificazione linguistica, proposto da Cooper nel 1989 – si veda le discussioni di HORNBERGER 2006. In esso vengono distinti tre rami della pianificazione linguistica: status, acquisizione e corpus. Per *pianificazione di status* si intende il prestigio della lingua in un determinato ambiente, per esempio la scelta della lingua usata in un'istituzione o in un'impresa, mentre per pianificazione dell'acquisizione si intende un'area speciale dedicata alla glottodidattica, sia nella scuola che attraverso i diversi mezzi di comunicazione. Si noti, che nel caso delle lingue pianificate questi due rami erano l'attività principale del glottoteta dell'Esperanto. Infatti, BLANKE (2006: 64-71) ha proposto una scala a 28 livelli per classificare gli stadi di evoluzione delle lingue pianificate, che rispecchia esattamente questi rami. Lo stadio di progetto (che esiste solo come manoscritto: livello 1) non ha alcun prestigio sociale, perché nessuno ha imparato la lingua – tranne il glottoteta, naturalmente – mentre una lingua pianificata parlata da una comunità stabile per scopi differenziati mostrerà chiari segni di mutamento linguistico (livello 28). In quest'ultimo caso la lingua avrà attirato delle persone, per le quali la lingua ha un prestigio definito e si adatta ai diversi bisogni comunicativi.

Risulta perciò fondamentale distinguere l'approccio diverso all'uso della parola “pianificazione” tra gli studiosi dell'interlinguistica e quelli della pianificazione linguistica. Per i primi pianificare significa decidere la *struttura* del progetto, vale a dire il materiale lessicale, la fonologia, e la morfosintassi, mentre per i secondi la struttura è un *dato*, intoccabile e non pianificabile. In effetti, la storia novecentesca delle LAI mostra che quando la lingua entra nella sua “vita semiologica”, per usare l'espressione di Ferdinand DE SAUSSURE (1971:111), in altri termini, quando acquisisce un qualche *status* e viene un po' acquisita, la struttura diventa non pianificabile¹. Ciò vale anche per il glottoteta: se qualcuno prova a toccare la struttura della lingua pianificata, il massimo che riesce a ottenere è una frattura all'interno della comunità dei parlanti. Questo è quanto accadde esattamente con il cosiddetto “scisma” dell'Ido nella comunità di inizio Novecento di esperantofoni. Tuttavia, il misero risultato – e più probabile – è il suicidio linguistico del nuovo progetto, come accadde ai molti 'esperantidi' (riforme dell'esperanto) proposte da René de Saussure, o, parzialmente, nel caso del Volapük (vedi sotto). La semplice verità è, che una lingua pianificata, una volta pubblicata – perciò avente anche solo la possibilità di avere uno status o un'acquisizione non nulle – obbedisce alle leggi delle “normali” lingue storico-naturali. Inoltre, essa condivide molti tratti sociolinguistici con le lingue minoritarie, perché la comunità dei parlanti è una minoranza per definizione al momento del lancio. In generale si può dire che più alto è lo status della lingua pianificata tra i parlanti, più basso è lo stesso nella società generale. Non di pari importanza è la bravura del glottoteta: il lessico del neonato progetto non può coprire tutti gli usi possibili della lingua stessa – ci si immagini Zamenhof, che metta dentro il primo vocabolario (*Universala Vortaro*) termini informatici! In altri termini, anche i sostenitori delle lingue pianificate devono occuparsi della pianificazione del *corpus*, che è il terzo ramo della pianificazione linguistica. La decisione sulla grafia normativa, sui neologismi e arcaismi nei vocabolari, la sanzione o la promozione delle varie locuzioni, sono tutti esempi dello scolpire il *corpus*.

Siamo ora in grado di rispondere alla domanda posta all'inizio di questo capitolo, se è possibile

1) - Per una recentissima presentazione degli interessi saussuriani alla pianificazione linguistica inquadrata nel suo tempo, v. almeno ASTORI 2010.

pianificare una lingua pianificata. Dal punto di vista della pianificazione linguistica una lingua pianificata è a tutti gli effetti una lingua a pieno titolo dopo il suo lancio come progetto, e perciò è pianificabile. Se riesce ad attirare persone e quindi status per una comunità di qualche tipo, essa avrà vitalità linguistica non dissimile da quella delle lingue storico-naturali.

3. Elaborazioni, unificazioni, distanze e tetti linguistici

Lavorando sul problema della promozione delle lingue minoritarie in Europa, Kloss propose una terminologia specifica per distinguere i livelli di status, acquisizione e corpus di due lingue che vivano nello stesso spazio sociolinguistico (KLOSS 1967). Gli strumenti di misura di Kloss, che da molti anni sono entrati nella cassetta degli utensili del pianificatore linguistico, sono (almeno) tre: *Ausbau*, *Abstand*, *Dach*. Si tratta di termini di lingua tedesca che vengono usati tali quali nella letteratura, principalmente redatta in lingua inglese. Tutti e tre si basano su un parametro comune, vale a dire la mutua comprensione reciproca o la sua mancanza: questi stati possono essere modificati attraverso atti di pianificazione linguistica (Tosco 2008b).

Il primo utensile di Kloss è *Ausbausprache*, in inglese *Ausbau language*, in italiano talvolta 'lingua d'elaborazione', sulla base del calco francese *langue par élaboration*. Una lingua può essere pianificata per elaborazione, quando i parlanti intendono distinguersi dalla maggioranza, in altri termini intendono uscire dalla situazione di mutua comprensibilità, in altri tempi vogliono raggiungere una *mancanza* di comprensibilità, solitamente per forti motivazioni politiche. Tipici esempi sono l'olandese, che è stato elaborato dal tedesco, e lo slovacco, elaborato sulla base del ceco, in parallelo con l'indipendenza degli stati – evidentemente sto semplificando molto per chiarire il punto chiave. Più tempo passa, più le due lingue, dappprincipio collocabili su un continuum dialettale, diventano lingue a sé stanti. Da questo processo di elaborazione (in inglese *Ausbauization*) spesso si arriva a una diglossia, ovvero a una distinzione funzionale nel repertorio linguistico; in altre parole la diglossia postula sempre un processo precedente e lungo di *Ausbauization* (FISHMAN 2008).

Per indicare il processo opposto, Fishman ha introdotto l'espressione *Einbau language*, ovvero lingua di unificazione (FISHMAN 2008, 2006). La variabile più importante della dicotomia *Ausbau/Einbau* è la seguente: l'efficacia dei risultati del processo delle lingue in analisi sono causati dagli uomini coscientemente, a livello sia individuale che sociale.

Al contrario, il secondo utensile di Kloss indica proprio quando la distinzione tra le due lingue compresenti nello stesso spazio sono "naturali", nella maggior parte dei casi perché tipologicamente diverse: il termine di Kloss è *Abstandsprache*, in inglese *Abstand language*, in italiano talvolta 'lingua di distanza', sulla base del francese *langue par distance*. Si dice che due lingue sono 'indipendenti a causa della distanza'. Esempi tipici sono la relazione tra il basco e lo spagnolo, o tra il turco e il curdo – anche qui semplifico molto.

Il terzo e ultimo utensile Kloss lo chiama *Dachsprache*, in italiano 'lingua tetto' (in francese *langue-toit*; in questo caso la traduzione italiana è usata senza tentennamenti). Una lingua diventa tetto di una o più varietà linguistiche quando viene usata esclusivamente per le funzioni molto prestigiose e formali. L'italiano (neo)standard o l'altotedesco (*Hochdeutsch*) sono tetti rispettivamente delle varietà linguistiche regionali (diatopiche) in Italia e in Germania: una lingua tetto dev'essere ben elaborata, cosicché ogni parlante delle varietà regionali possa trovarci qualcosa di familiare, anche se può comunque talvolta variare tra le diverse varietà diatopiche.

4. Principali casi studio

Il primo caso studio è l'inversione linguistica (*language shift*) dal Volapük all'esperanto. Com'è noto, la causa principale del disfacimento del movimento volapükista è la tendenza alle "riforme", vale a dire alla volontà di cambiare la struttura della lingua stessa, e l'assoluta inflessibilità del glottoteta della lingua, Johann Martin Schleyer (BLANKE 1985). Applicando gli utensili presentati prima, si può aggiungere che il Volapük è lingua di distanza di qualsiasi lingua del mondo, in altri termini essa è del tutto irricognoscibile per qualsiasi essere umano a prima vista. Al contrario, l'esperanto può essere visto come lingua tetto delle lingue romanze, germaniche e slave, poste nella lingua in un equilibrio molto delicato.

Per questo motivo in ciascun esperantido proposto in seguito gli elementi slavi sono stati fatti sparire, e anche la maggior parte di quelli germanici: l'Ido può essere considerato in certa misura come una lingua d'elaborazione (*Ausbau*) dell'esperanto, affinché una mutua comprensione passiva può essere ben garantita, nonostante le due lingue siano chiaramente diverse. Naturalmente, questo non è un caso: Louis Couturat, il glottoteta dell'Ido, sperava infatti in una transizione degli esperantisti di allora alla nuova LAI, e perciò l'Ido doveva essere in qualche grado familiare, cioè non diventare lingua di distanza (*Abstand*).

La storia delle lingue pianificate mostra che i principali successori del Volapük cercarono di porsi come lingue tetto delle principali lingue di cultura dell'Europa occidentale, almeno da un punto di vista strutturale. Per esempio, l'Occidental-Interlingue di Edgard de Wahl è molto debitore all'inglese e al francese. L'Interlingua si è posta programmaticamente lingua tetto delle lingue romanze. Un tentativo di trovare una lingua pianificata unificante (*Einbau*) è il Novial, proposto da Otto Jespersen, che riprende pezzi di esperanto, Ido, e Occidental per unificare i movimenti a sostegno delle lingue pianificate del tempo. Tale strategia di proposta di lingue pianificate viene detto *mélange*, mentre la strategia opposta è promuovere il prestigio di una variante, vale a dire alzare il suo status mediante atti di pianificazione linguistica. E infatti, analogamente al caso delle lingue tetto del romancio, pianificata da Heinrich Schmidt nel 1982 (DELL'AQUILA-INNÀCARO 2004), è stata pressoché rifiutata dal gruppo di ricevimento.

5. Conclusioni e direzioni di ricerca

La situazione attuale delle lingue pianificate è la seguente: l'esperanto è un oggetto di studio maturo per l'applicazione di tutti gli utensili della pianificazione linguistica. In tal senso per certi versi assomiglia alle lingue minoritarie. Analogamente a queste, l'esperanto gode di un alto prestigio tra i suoi parlanti, mentre il suo prestigio è molto basso al di fuori della comunità. Poche persone riescono a mantenersi per mezzo dell'esperanto, e ciò significa che il vigore linguistico è lasciato ai suoi sostenitori. In ultimo, il tratto che distingue l'esperanto dalle lingue minoritarie è questo: la normazione della lingua non dipende dai suoi parlanti nativi. La norma infatti è determinata dalle tradizioni linguistiche e culturali, in particolare quella letteraria, portata avanti dall'élite intellettuale esperantofona. Si può concludere, che il dilemma tra la promozione di una varietà linguistica e l'elaborazione di un *mélange* dal continuum dialettale è valido nei casi delle lingue storico-nazionali e di quelle pianificate ugualmente. L'esperanto merita quindi di essere studiato in comparazione con le lingue "normali", e non in ultimo con le lingue minoritarie.

Bibliografia

- Astori, D. (2010). "Saussure e il dibattito (inter)linguistico sulle lingue internazionali ausiliarie a cavallo fra XIX e XX secolo", in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* Vol. III n.s. (2010 [2008]), pp. 102-120.
- Blanke, D. (1985). *Internationale Plansprachen. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag.
- Blanke, D. (2006). *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*. Herausgegeben von Sabine Fiedler. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
- Boers, F. – Darquennes J.– Kerremans K. - Temmerman R. (2008, eds.). *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics*. Volume II. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Cooper, R.L. (1989). *Language Planning and Social Change*. New York: Cambridge University Press.
- Dell'Aquila, V. - Iannàcaro G. (2004). *La pianificazione linguistica: Lingue, società e istituzioni*. Roma: Carocci.
- Fishman, J. (2006). *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. London: Routledge.
- Fishman, J. (2008). "Rethinking the *Ausbau-Abstand* dichotomy into a continuous and multivariate system". In: *Tosco 2008a*: 17-26.
- Gobbo, F. (2005a). "The European Union's Need for an International Auxiliary Language". In: *Journal of Universal Language* 6 (2005), p. 1–28.
- Gobbo, F. (2005b). "The digital way to spread conlangs". In: *POSTEGUILLO 2005*: 45-53.
- Gobbo, F. (2008). "Planning languages and language planning: The contribution of interlinguistics to cross-cultural communication". In: *BOERS – DARQUENNES – KERREMANS - TEMMERMAN 2008*: 24-60.
- Gobbo, F. (2010). *Lingvoplanado kaj planlingvoj*, In: Blanke, D. - Becker, U. (2010, red.). *La arto labori kune*. Rotterdam: UEA, pp. 104-108.
- Haugen, E. (1959). "Planning for a standard language in Norway". In: *Anthropological Linguistics* 1 (1959), pp. 8-21.
- Hornberger, N. (2006). "Frameworks and Models in Language Policy and Planning". In: *RICENTO 2006*: 24-41.
- Jespersen, O. (1931). "A new science: interlinguistics". In: *SHENTON 1931*: 95-120.
- Kloss, H. (1967). "Abstand Languages and Ausbau Languages". In: *Anthropological Linguistics* 9 (1967), p. 29-41.
- Phillipson, R. (2004). *Ĉu nur anglalingva Eŭropo? Defio al lingva politiko*. El la angla trad. István Ertl. Rotterdam: UEA.
- Posteguillo, S. (2005, ed.). *Language at work: language learning, discourse and translation studies in Internet*. Castellon de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Ricento, Th. (2000a, ed.). *Ideology, Politics and Language Policies: Focus on English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ricento, Th. (2000b). "Historical and theoretical perspectives in language policy and planning". In: *RICENTO 2000a*: 9-24.
- Ricento, Th. (2006). *Language Policy: Theory and Method*. London: Blackwell.
- Saussure, F. de (1971). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Shenton, H. (1931, ed.). *International communication. A symposium on the language problem*. London: Kegan/Trench
- Tauli, V. (1968). *Introduction to a theory of language planning*. Uppsala: Almqvist and Wiksells.
- Tonkin, H. (2006a). *Lingvo kaj popolo: Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado*. Rotterdam: UEA.
- Tonkin, H. (2006b). "Kio estas lingvopolitiko?". In: *TONKIN 2006a*: 41-50.
- Tosco, M. (2008a, ed.). *Ausbau and Abstand Languages: Traditional and New Approaches*. In: *International Journal of the Sociology of Language* 191 (2008), numero monografico.
- Tosco, M. (2008b). "Introduction: *Ausbau* is everywhere!". In: *TOSCO 2008a*: 1-16.
- Wright, S. (2004). *Language Policy and Language Planning*. Palgrave Macmillan: Basingstoke.



Sui linguaggi artificiali del Novecento

Paolo Valore
 Università degli Studi di Milano
 paolo.valore@unimi.it

Prima di cominciare il mio intervento, vorrei sottoporre al lettore tre precisazioni, al fine di chiarire il senso e i limiti del contributo.

a) La prima precisazione è sul termine “linguaggi”.

Un *linguaggio* verrà qui inteso come un sistema di formalizzazione e/o comunicazione mediante segni grafici e/o fonici, finiti e arbitrari, non necessariamente dotato di una semantica *intesa* (ad esempio, il linguaggio logico del primo ordine). Secondo tale concezione, una *lingua* è un sottoinsieme dell'insieme dei linguaggi, in cui è sempre possibile distinguere tra piano sintattico e fonico e piano semantico, la cui semantica corretta è solo quella *intesa* (cioè non può essere drasticamente reinterpretata senza abbandonare il linguaggio che si sta usando) e che ammette una comunità di parlanti. Il presente contributo presenta, molto brevemente, alcuni casi paradigmatici di *linguaggi* artificiali, senza limitarsi al caso delle lingue propriamente dette.

b) Merita, inoltre, qualche parola l'opposizione di “artificiale” a “naturale”, che sono termini qui usati *senza alcuna retorica*; nello specifico, senza supporre che “artificiale” sia un'espressione negativa e “naturale” un'espressione positiva.

“Artificiale” viene inteso qui nel senso di MONDADORI-D'AGOSTINO 1997: «artificiali in quanto deliberatamente costruiti per uno scopo particolare. Essi vengono contrapposti ai linguaggi così detti *naturali*, che sono invece il prodotto di una lunga evoluzione storica» (p. 40). Relativamente ai linguaggi e alle lingue, la caratterizzazione “artificiale” è comunque da intendersi come un *predicato vago*. Un predicato vago, come “alto” o “caldo”, sembra ammettere casi sfumati e graduali; inoltre, in caso di predicati vaghi, non siamo mai in grado di indicare una cesura tra un predicato e il suo contrario (almeno secondo l'interpretazione *standard* della vaghezza epistemica, cfr. PAGANINI 2008). Ad esempio, se un uomo di 2 metri è alto e se un centimetro non fa la differenza tra un uomo alto e un uomo basso, allora un uomo di 1 metro e 99 cm è alto. Il problema è che sarà alto anche un uomo di 1 metro e 98 cm, e così via fino a sostenere che un uomo di un metro è alto. Quello che siamo in grado di dire è che un uomo di due metri è senz'altro più alto di un uomo di un metro, ma in quale centimetro risieda la differenza tra alto e basso è una domanda a cui non sappiamo dare risposta (e, con tutta probabilità, non ci interessa poi neanche un granché). Anche il predicato “artificiale” ammette gradualità e casi sfumati: l'italiano è una lingua naturale? Probabilmente, diremmo che l'italiano è più naturale (in qualche senso del termine) di un linguaggio di programmazione. E ancora: la riforma dell'ortografia del tedesco è artificiale? Quello che dovremmo ricordare è che l'opposizione di “artificiale” e “naturale” è, in ogni caso, sfumata e graduale e andrebbe presa cum grano salis (al punto che taluni ne hanno addirittura negato la sensatezza: cfr. BAR HILLEL 1970: 273).

c) Userò con una certa elasticità anche la caratterizzazione temporale: il contributo farà cenno soprattutto ai linguaggi che si sono affermati nel Novecento, anche se costruiti e/o pianificati nel secolo precedente.

E veniamo ora ai linguaggi artificiali del Novecento.

A cosa dovrebbero servire dei linguaggi “artificiali” (cioè pianificati per uno scopo)? Tra le molte applicazioni di tali linguaggi, mi sembra utile ricordare almeno le seguenti: si possono costruire lingue per comunicare (con equità), linguaggi per ottenere maggiore perspicuità linguistica, linguaggi per generare algoritmi (linguaggi di programmazione) e, infine, linguaggi per la ricerca teorica. Questo intervento tralascerà, come caso troppo particolare e tecnico, i linguaggi di programmazione.

Iniziamo, dunque, dalle lingue per comunicare con equità.

Un precedente estremamente interessante, per quanto fallimentare, di lingua per comunicare è il Solresol di François Sudre (1827). L'idea di base è molto semplice: supposto che la musica sia più “universale” delle lingue etniche, si immagina di sfruttare le note per una nuova lingua ausiliaria

internazionale. Tra le caratteristiche, per certi versi curiose, di tale lingua, meritano un cenno: la categorizzazione semantica mediante la prima nota di un'espressione linguistica (tutti i termini di una certa categoria cominceranno con la medesima nota, che funziona come indicatore per inventariare gli oggetti del nostro dominio) e il principio di inversione per gli antinomi (l'inversione dell'ordine delle note segnala la negazione del campo semantico di un'espressione linguistica). Una lingua del genere non può funzionare per vari motivi pratici, ai quali si aggiunge almeno un importante motivo filosofico (o, più propriamente, ontologico). Tra i motivi pratici, segnalati a più riprese dalla letteratura (cfr., ad esempio, ECO 1993) ricordo i seguenti: a parte l'idea, estremamente provinciale, che il nostro modo di segmentare il *continuum* dei suoni in esattamente sette note sia l'unico possibile, l'eccessiva parsimonia dell'alfabeto ci costringe a generare stringhe sempre più lunghe e, alla fine, ingestibili per essere effettivamente adoperate; è troppo difficile (per non dire impossibile) conciliare il principio della categoria semantica e il principio dell'inversione, a meno di limitare ulteriormente la nostra libertà di generare espressioni a partire da un alfabeto già povero in partenza. Il motivo filosofico, per così dire *a priori*, risiede invece nell'ingenuità di presupporre un unico modo di caratterizzare gli oggetti del dominio, un modo "naturale" e "universale", indipendente dalla lingua che si sta parlando. La stessa ingenuità aveva caratterizzato la stagione delle cosiddette "lingue filosofiche", il cui caso paradigmatico è la lingua di John Wilkins. Il problema ontologico di questi progetti è che l'idea di una categorizzazione unica delle entità di cui parliamo presuppone che alcuni predicati generalissimi dovrebbero essere fondamentali e imprescindibili, in modo che sia possibile riprodurre i generi *naturali* di una tassonomia universale. Se pure una qualche struttura categoriale è imprescindibile per avere oggetti di un linguaggio, possiamo tranquillamente abbandonare la richiesta di una struttura categoriale particolare che sia, in qualche senso del termine, *naturale* (o perché legata agli schemi grammaticali o ai presunti unici modi legittimi di articolare concetti). Le categorie di appartenenza dagli oggetti di cui parliamo possono essere concepite esclusivamente come *strategie alternative di ordinamento* (cfr. VALORE 2009, cap. 14).

Le lingue per comunicare nascono quando si abbandona questa pretesa di categorizzazione universale. Tralasciando vari esperimenti che scomparvero coi loro inventori, la prima lingua "artificiale" di questo gruppo può essere considerata il Volapük di Johann Martin Schleyer (1879). Si tratta di una lingua per certi versi agglutinante, con un vocabolario *a posteriori modificato*, che ammette la flessione sia in quanto distingue i casi nella declinazione di sostantivi e aggettivi sia in quanto coniuga i verbi distinguendo le varie persone. Nonostante il notevole successo (effimero), tale lingua, che, a differenza del Solresol, può funzionare, non risulta essere più conveniente di una qualunque lingua etnica (a parte, forse, la neutralità). Gli aspetti più sconvenienti che caratterizzano il Volapük sono la proprietà del glossoteta sulla lingua che lui stesso ha creato e l'impossibilità di ottenere una competenza attiva o passiva in tempi ragionevolmente rapidi. Le modifiche, per lo più arbitrarie, del lessico *a posteriori rendono*, infatti, irriconoscibili le radici per ogni comunità di parlanti. Paradossalmente, potremmo dire che il Volapük persegue l'equità rendendo svantaggioso per tutti l'apprendimento del lessico. Ad esempio: modificare "Berg" (montagna) in "bel" rende la radice oscura sia per un parlante di una lingua germanica sia per un parlante di una lingua neolatina. Inoltre, molte complicazioni morfologiche sembrano davvero inutili o, per lo meno, non necessarie. Del tutto diverso è il caso dell'Esperanto iniziato da Ludwik Lazar Zamenhof (1887): anche in questo caso siamo di fronte ad una lingua agglutinante, ma la morfologia è essenziale e la sintassi minimale. Inoltre, il parlante è sorretto da una chiara trasparenza del ruolo morfosintattico, indicato dalle terminazioni (ad esempio, *-a -e -i -o*). L'idea vincente dell'Esperanto è il lessico, pensato per una competenza attiva molto precoce: la generazione di nuove espressioni è estremamente potente. Inoltre, notevole è anche la rinuncia, da parte del glossoteta, dei diritti di proprietà sulla lingua, che diventa un "bene comune". L'Esperanto si propone, in questo modo, come autentica lingua ponte che *non sostituisce* le lingue etniche, funziona però esattamente come una lingua etnica, anche se è estremamente più semplice da imparare.

L'Esperanto, in quanto lingua per comunicare per equità, ha saputo distinguersi dai progetti delle "lingue filosofiche" e, in particolare, si distingue dai linguaggi per la perspicuità a tutti i costi. Tale perspicuità può essere ottenuta *non* con una lingua ausiliare internazionale (come ancora pensavano di fare Wilkins o Sudre, con l'idea del linguaggio "universale"), bensì con linguaggi pensati appositamente

per tale scopo.

Il linguaggio paradigmatico, in questo caso, è la logica del primo ordine. Il suo alfabeto consiste di: variabili per individui (x, y, z, \dots eventualmente con indici); costanti per individui (a, b, c, \dots eventualmente con indici); costanti proposizionali (p, q, r, \dots); costanti predicative (P, Q, R, \dots eventualmente con indici); connettivi; quantificatori; punteggiatura e parentesi (si possono aggiungere, eventualmente, dei simboli per funzioni). Sono necessarie, inoltre, delle regole “grammaticali”, cioè delle regole per ottenere formule ben formate, che ci mettono in condizione di distinguere tra espressioni corrette del linguaggio e sequenze di segni che non appartengono al linguaggio. Infine, si richiedono regole di derivazione, per ottenere nuove formule da formule già accettate.

A cosa può servire un linguaggio del genere (che può apparire del tutto astruso al profano)? Tra le molte applicazioni possibili, la traduzione del linguaggio ordinario al fine di ottenere maggiore chiarezza è una delle più notevoli. Prendiamo il seguente enunciato molto banale: “Qualcosa è quadrato e qualcosa è rotondo”. Se ne potrebbe dedurre che “Qualcosa è quadrato e rotondo”, il che è sicuramente scorretto. Con la distinzione delle variabili rendiamo evidente che sostenendo “Qualcosa è quadrato e qualcosa è rotondo”, selezioniamo insiemi di individui diversi del nostro dominio: “ $\exists x (Qx) \ \& \ \exists y (Ry)$ ”, escludendo dunque che “Qualcosa è quadrato e rotondo”, cioè: “ $\exists x (Qx \ \& \ Rx)$ ”, sia una conseguenza logica dell’enunciato precedente. Data la banalità dell’esempio, si potrebbe pensare che la traduzione dei nostri enunciati nel linguaggio logico del primo ordine non sia poi così utile, ma in moltissimi casi l’ambiguità di ciò che diciamo non è così manifesta (cfr. Sainsbury 2002). Inoltre, il linguaggio del primo ordine si rivela molto utile per la ricerca teorica (ad esempio, in ontologia formale).

Prima di considerare l’applicazione di questo linguaggio nel caso della ricerca teorica, merita un cenno il LINCOS del matematico olandese Hans Freudenthal (cfr. FREUDENTHAL 1960). Viene presentato come una lingua ponte, un’effettiva forma di comunicazione il più possibile neutrale, tanto da poter essere usata, in linea di principio, tra forme di intelligenza non necessariamente umane (ad esempio, per comunicare con presunte intelligenze di altri pianeti), ma i suoi pregi maggiori risiedono nelle possibilità d’uso per la ricerca teorica (nello specifico, per la riflessione sulla natura del linguaggio). Il linguaggio è costruito a partire da un numero minimo di concetti fondamentali primitivi (=, >, <, sì, no, ...) e la definizione esplicita dei termini derivati. Il punto essenziale del linguaggio è che dovrebbe essere puramente sintattico, senza alcuna pragmatica e, in particolare, senza la possibilità di introdurre mediante ostensione (cioè puntamento diretto) i campi semantici delle espressioni derivate. Nella versione scritta, ha il seguente aspetto: “#Ha Inq Hb. Utr V(y,t,ti)..t2<t<ti<t3 \wedge t ti y Inq Hb t1t2 Fit \otimes \\ Hb Inq Ha. Fal #”.

Come nel caso del linguaggio universale musicale di Sudre, anche il linguaggio universale logico-matematico di Freudenthal è destinato al fallimento. Non è possibile, infatti, una definizione esplicita e senza presupposti: lo stesso simbolo elementare “=” acquista significati diversi in contesti pragmatici diversi e non ammette quindi una definizione induttiva, per mera esemplificazione ripetuta un numero sufficiente di volte (cfr. LATRONICO 2008 e VALORE 2010). Una lingua, per essere tale, richiede una pragmatica minimale: ad esempio, informazione non eccedente o carità interpretativa. Allora a cosa può servire un linguaggio del genere? Ad indagare le possibilità di costruzione di un linguaggio con presupposti minimali, in modo puramente sintattico e a mostrare, in dettaglio, i rapporti tra linguaggio e pragmatica. Il LINCOS mostra che, in questo modo, otteniamo una potenza espressiva elementare e, soprattutto, che, per immaginare un linguaggio, per quanto neutrale e *universale*, non possiamo non presupporre un certo tipo di razionalità *particolare* (ad esempio, la coerenza nell’applicazione delle definizioni per induzione).

Il caso più interessante di linguaggio per la ricerca teorica è però di nuovo rappresentato dalla logica del primo ordine. L’idea della parafrasi del linguaggio ordinario in un linguaggio artificiale per risolvere questioni filosofiche risale almeno a Leibniz, ma la sua applicazione più esplicita nel Novecento è stata proposta da Bertrand Russell (cfr. RUSSELL 1905), per risolvere il riferimento a presunte entità insistenti. Enunciati come “L’attuale Re di Francia è calvo” non sembrano poter essere né veri né falsi; nel caso in cui fossero falsi, la loro negazione (nel caso dell’esempio: “L’attuale Re di Francia ha i capelli”) dovrebbe essere vera, il che non sembra. Un caso ancora più imbarazzante si ha negli enunciati di non esistenza, che vorremmo essere veri; ad esempio: “Pegaso non esiste” (cfr. QUINE 1948). In quest’ultimo

caso, se Pegaso non esiste, di cosa stiamo parlando? Si noti che non possiamo rispondere che ci riferiamo all'idea di un cavallo alato, perché non vogliamo dire che non esiste l'idea di un cavallo del genere, bensì che non esiste il cavallo (che è una cosa ben diversa dalla sua idea). Se non parliamo di nulla, come possiamo dire qualcosa di vero?

La soluzione di questi problemi, in realtà apparenti, richiede la traduzione di tali enunciati in un linguaggio artificiale che consenta di mettere in luce la *forma logica* che sta al di sotto della superficie del linguaggio ordinario. "L'attuale Re di Francia ha i capelli" non asserisce una proprietà ("essere calvo") di un oggetto ("L'attuale Re di Francia"), bensì *tre* proprietà di un individuo (che figura come valore di una variabile quantificata). La forma logica non è, come si potrebbe pensare, "A non gode della proprietà P"; la forma logica è: " $\exists x (Px \ \& \ \forall y (Py \rightarrow x=y) \ \& \ Qx)$ ", cioè: "esiste qualcosa che gode della proprietà di essere attualmente Re in Francia, è l'unico individuo ad avere tale proprietà e gode della proprietà di essere calvo". Come si può vedere, l'enunciato "tradotto" è molto diverso dall'enunciato espresso nel linguaggio ordinario. Tale enunciato è falso, ma lo è non perché assegna una proprietà ad un oggetto inesistente, bensì perché richiede proprietà che non sono congiuntamente esemplificate da nessun individuo del dominio. Lo stesso accade con "Pegaso non esiste", che non asserisce una proprietà ("la non esistenza") di un oggetto (Pegaso), bensì che " $\sim \exists x (Px)$ ", cioè che "non esiste, nel dominio, un individuo che gode della proprietà di essere Pegaso". Il che significa che stiamo parlando di cosa esiste e di come è fatto, non di oggetti inesistenti. Di nuovo, nessun mistero. Ma, per poterlo dire, siamo stati costretti a *cambiare linguaggio*.

La pianificazione e la creazione di lingue e linguaggi in generale si è mostrata molto utile nel Novecento: essa può offrire una soluzione al problema della pluralità delle lingue e dell'equità linguistica; consente di indagare la nostra libertà di composizione di simboli e i vincoli che derivano dai nostri schemi concettuali; può chiarire questioni astratte in indagini quali l'ontologia formale o i problemi metafisici di teorie matematiche (ad esempio, l'assunzione di entità sgradite nella teoria degli insiemi). Di fronte a tali applicazioni, sempre più sofisticate, non riesco davvero a prendere sul serio chi sostiene che «le ipotesi di linguaggi artificiali – si pensi, tra l'altro, al tentativo di una lingua costruita a tavolino, come l'esperanto – sono sempre fallite. Il linguaggio è un sistema molto complesso e raffinato, dotato di grande flessibilità e duttilità» (MASSARO 2005: 36). Come se un linguaggio che venga costruito per uno scopo particolare e non sia il risultato di un'evoluzione storica (per lo più casuale) sia, necessariamente, meno complesso o meno raffinato, meno flessibile o meno duttile.

Bibliografia

- Astori, D. (2010, a cura di). "I diritti linguistici". In: *Multilinguismo e Società 2* (2010). Pisa: Edistudio.
- Bar Hillel, Y. (1970). "Communication and Argumentation in Pragmatic Languages". In: VISENTINI 1970: 269-284.
- Bonomi, A. (1973, a cura di). *La struttura logica del linguaggio*. Milano: Bompiani.
- D'Agostini F.- Vassallo N. (2002, a cura di). *Storia della filosofia analitica*. Torino: Einaudi.
- Eco, U. (1993). *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, Laterza, Roma-Bari.
- Freudenthal, H. (1960). *LINCOS. Design of a Language for Cosmic Intercourse. Part I*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
- Latronico, V. (2008). "A Critical Survey of Hans Freudenthal's LINCOS". In: *Acme. Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano*, 61 (2008) 1, pp. 237-262.
- Massaro, D. (2005). *Questioni di verità: logica di base per capire e farsi capire*. Napoli: Liguori.
- Mondadori, M. - D'Agostino, M. (1997). *Logica*. Milano: Bruno Mondadori.
- Paganini, E. (2008). *La vaghezza*. Roma: Carocci.
- Quine, W.V. (1948). "Che cosa c'è". In: QUINE 2004: 13-33.
- Quine, W.V. (2004). *Da un punto di vista logico. Saggi logico-filosofici*, a cura di P. Valore. Milano: Cortina.
- Russell, B. (1905). "Sulla denotazione", in BONOMI 1973: 179-195.
- Sainsbury, M. (2002). "Logica filosofica". In: D'AGOSTINI-VASSALLO 2002: 112-156.
- Valore, P. (2009). *L'inventario del mondo. Guida allo studio dell'ontologia*. Torino: UTET.
- Valore, P. (2010). "Cosa c'è che non va nell'idea di una lingua cosmica. Il caso del LINCOS di Freudenthal". In: ASTORI 2010: 67-76.
- Visentini B. (1970, a cura di). *Linguaggi nella società e nella tecnica*. Milano: Edizioni di Comunità.

Giovedì, 18 Novembre 2010 - Ore 21.00
Ancona, Teatro Sperimentale "L. Arena"
Via Redipuglia 57

PREMIO "ZAMENHOF"

Le voci della pace

PREMIO "UMBERTO STOPPOLONI"

Le integrazioni impossibili

IX Edizione

La scultura bronzea "La Vojaĝisto" del m.o Floriano Ippoliti sarà assegnata quest'anno per il Premio "Zamenhof" a:

Niccolò Fabi, il cantautore impegnato in concerti di beneficenza per sostenere iniziative in campo scolastico e sanitario in Africa (Sudan, Angola);

Prof.Rocco Altieri, docente di Teoria e Prassi della Non Violenza presso l'Università di Pisa, impegnato nella pedagogia della pace e della non violenza come intellettuale e come cittadino;

Suor Maria Pia da Recanati, Superiora per l'Italia Centrosettentrionale delle Missionarie della Carità, fondate da Madre Teresa di Calcutta ed operanti nel mondo per alleviare le sofferenze di chi vive la malattia e la povertà in contesti di emarginazione e di miseria.

Il Premio "Zamenhof" è nato nel 2002 con il duplice intento di segnalare all'opinione pubblica, attraverso i media, alcuni esempi di vita, alternativi ai modelli che quotidianamente ci vengono proposti da una società fondata sull'individualismo, e, in secondo luogo, di offrire una più profonda conoscenza del Movimento Esperantista attraverso i suoi valori fondanti: la pace, la solidarietà tra i popoli, il rispetto per tutte le lingue e tutte le culture.

In questi otto anni la manifestazione ci ha fatto conoscere da un pubblico sempre più numeroso, guadagnandoci la stima e la considerazione delle autorità, dei mezzi di comunicazione, di associazioni impegnate nella promozione di valori ideologici o contigui e di molti intellettuali di rilievo. Abbiamo collaborato con artisti importanti quali Valeriano Trubbiani, Lorenzo Sguanci e Floriano Ippoliti; siamo venuti in contatto con personaggi dello spettacolo assai noti (Luca Zingaretti, Lella Costa, Claudio Abbado, Moni Ovadia, tanto per citarne alcuni) e con operatori sociali e culturali meno conosciuti ma capaci di incidere profondamente in alcune realtà sociali.

Questa manifestazione, così importante e complessa, finora è sempre riuscita ad autofinanziarsi.

Il Premio "Stoppoloni", ispirato alla figura di un grande esperantista e promosso dai familiari, oltre che dal Gruppo Esperantista Pistoiese, è nato insieme con il Premio "Zamenhof" e lo ha accompagnato in tutto il suo cammino. Esso si propone di far conoscere ed aiutare alcune iniziative di solidarietà sociale che soltanto il coraggio e la dedizione di pochi riescono a trar fuori dal regno dell'impossibile.

FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA - Libri



Di esperanto in esperanto - Storia del sogno di una lingua per tutto il mondo

G. Macri

Di esperanto in esperanto è una rapida ma intensa carrellata dei vari stadi attraversati nella sua storia centenaria dalla lingua ideata da Lazar Ludwig Zamenhof. L'esperanto è scandagliato nel testo da prospettive storiche, letterarie, linguistiche ed ideologiche; non si trascurano mai l'aspetto filantropico altamente encomiabile del suo fondatore, convinto e convincente creatore di una ipotetica unica lingua per il mondo intero. Il saggio percorre le fasi dell'esperanto sino ad oggi mantenendo un approccio giornalistico e realistico del fenomeno, senza miopie utopiche e fuorvianti.

Giuseppe Macri è nato a Roma nel 1983. Scrive dai tempi dell'infanzia, ha curato due raccolte di poesie e una pubblicazione gastronomica a scopi benefici, per le quali ha coinvolto e coordinato 500 autori. Da sempre interessato ai temi sociali, ha fondato "Noi, briciole onlus", un'organizzazione in favore dei bambini disagiati in Italia e all'estero, di

cui è presidente. A 22 anni è dottore in lingue e letterature moderne, a 25 riceve la laurea specialistica dopo un'esperienza molto formativa come docente di italiano a stranieri. A 26 anni è insignito del Premio Raeli 2009 in quanto riconosciuto tra i migliori studenti del proprio ateneo romano. Nel frattempo, con l'università per stranieri di Siena consegue l'esame internazionale abilitante all'insegnamento dell'italiano come L2 e LS.

Aletti Editore, Roma 2010 - 128 pag. € 14,00 - ISBN: 8864983090



Fondamenti di interlinguistica ed esperantologia. Pianificazione linguistica e lingue pianificate

F. Gobbo

Con *Fondamenti di interlinguistica ed esperantologia* il prof. Gobbo si propone di fornire ai lettori una serie di strumenti che li possano mettere in grado di rispondere con precisione alla domanda: Che cos'è una lingua?

Il libro è stato elaborato e sviluppato in occasione del laboratorio di interlinguistica offerto agli studenti di filosofia dell'Università di Milano dell'anno accademico 2009-10. Tiene inoltre conto di una precedente esperienza didattica presso l'Università dell'Insubria (Varese).

Fondamenti di interlinguistica ed esperantologia. Pianificazione linguistica e lingue pianificate.

Cortina, Milano 2009 - 22 cm. 158 p. € 15,00 - ISBN 9788870431414

Per ordini:

FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA - Libri

via Villoresi, 38 - 20143 Milano

Tel. 02.58100857 - Posta El. : fei@esperanto.it

C/C n. n.54614524 - IBAN: IT11K0760101600000054614524